

ITEGEKO N° 049/2023 RYO KU WA 05/09/2023 RISHYIRAHO UMUSORO KU NYONGERAGACIRO	LAW N° 049/2023 OF 05/09/2023 ESTABLISHING VALUE ADDED TAX	LOI N° 049/2023 DU 05/09/2023 ÉTABLISSANT LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier :</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Isobanura	<u>Article 2:</u> Interpretation	<u>Article 2 :</u> Interprétation
<u>UMUTWE WA II: ICIBWA RY'UMUSORO KU NYONGERAGACIRO</u>	<u>CHAPTER II: TAXATION OF VALUE ADDED TAX</u>	<u>CHAPITRE II : IMPOSITION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE</u>
<u>Ingingo ya 3:</u> Icibwa ry'umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 3:</u> Taxation of value added tax	<u>Article 3 :</u> Imposition de la taxe sur la valeur ajoutée
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibipimo by'umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 4:</u> Rates of value added tax	<u>Article 4 :</u> Taux de la taxe sur la valeur ajoutée
<u>Ingingo ya 5:</u> Abantu bashinzwe kwishyura umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 5:</u> Persons responsible for paying value added tax	<u>Article 5 :</u> Personnes responsables du paiement de la taxe sur la valeur ajoutée
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibintu na serivisi bisoreshwa mu Rwanda	<u>Article 6:</u> Taxable goods and services in Rwanda	<u>Article 6 :</u> Biens et services imposables au Rwanda

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibantu na serivisi bicibwa umusoro ku ijanisha rya zeru	<u>Article 7:</u> Zero-rated goods and services	<u>Article 7 :</u> Biens et services imposés au taux zéro
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibantu na serivisi bisonewe	<u>Article 8:</u> Exempted goods and services	<u>Article 8 :</u> Biens et services exonérés
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibantu na serivisi bicibwa umusoro ku ijanisha rya zeru bikaba binasonewe	<u>Article 9:</u> Zero-rated and exempted goods and services	<u>Article 9 :</u> Biens et services imposés au taux zéro et exonérés
<u>UMUTWE WA III:</u> AMABWIRIZA YEREKEYE IBINTU NA SERIVISI	<b>CHAPTER III: RULES RELATING TO GOODS AND SERVICES</b>	<b>CHAPITRE III : RÈGLES RELATIVES AUX BIENS ET SERVICES</b>
<u>Ingingo ya 10:</u> Gutanga ibantu na serivisi bisoreshwa	<u>Article 10:</u> Supply of taxable goods and services	<u>Article 10 :</u> Fourniture de biens et services imposables
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibantu cyangwa serivisi byunganirana	<u>Article 11:</u> Complementary goods or services	<u>Article 11 :</u> Biens ou services complémentaires
<u>Ingingo ya 12:</u> Igihe umusoro ku nyongeragaciro utangira kubarwa	<u>Article 12:</u> Value added tax point	<u>Article 12 :</u> Moment d'imposition de la taxe sur la valeur ajoutée
<u>Ingingo ya 13:</u> Agaciro k'ibantu na serivisi gasoreshwa	<u>Article 13:</u> Taxable value of goods and services	<u>Article 13 :</u> Valeur imposable des biens et services
<u>Ingingo ya 14:</u> Kugura serivisi zo mu mahanga	<u>Article 14:</u> Acquisition of foreign services	<u>Article 14 :</u> Achat de services étrangers
<u>UMUTWE WA IV:</u> AMABWIRIZA YEREKEYE IBINTU NA SERIVISI BITUMIZWA MU MAHANGA	<b>CHAPTER IV: RULES RELATING TO IMPORTED GOODS AND SERVICES</b>	<b>CHAPITRE IV : RÈGLES RELATIVES AUX BIENS ET SERVICES IMPORTÉS</b>

<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe cyo gutumiza ibintu na serivisi mu mahanga	<u>Article 15:</u> Time for importation of goods and services	<u>Article 15 :</u> Moment d'importation des biens et services
<u>Ingingo ya 16:</u> Agaciro fatizo mu gusoresha ibintu bitumizwa mu mahanga	<u>Article 16:</u> Basic Value for taxation of imported goods	<u>Article 16 :</u> Valeur de base pour l'imposition des biens importés
<u>UMUTWE WA V:</u> UMUSORO KU KIRANGUZO	<u>CHAPTER V: INPUT TAX</u>	<u>CHAPITRE V : TAXE EN AMONT</u>
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburenganzira ku musoro ku kiranguzo	<u>Article 17:</u> Entitlement to input tax	<u>Article 17 :</u> Droit à la taxe en amont
<u>Ingingo ya 18:</u> Umusoro ku kiranguzo ku usora mushya ku musoro ku nyongeragaciro	<u>Article 18:</u> Input tax for a newly registered taxpayer on value added tax	<u>Article 18 :</u> Taxe en amont pour un contribuable nouvellement enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibisabwa mu gusaba umusoro ku kiranguzo	<u>Article 19:</u> Requirements for claiming an input tax	<u>Article 19 :</u> Conditions pour réclamer une taxe en amont
<u>Ingingo ya 20:</u> Kutemererwa umusoro ku kiranguzo	<u>Article 20:</u> Being denied input tax	<u>Article 20 :</u> Se voir refuser la taxe en amont
<u>UMUTWE WA VI:</u> IMPINDUKA ZISHOBORA KUBAHO NYUMA Y'IGURISHA	<u>CHAPTER VI: POST-SALE ADJUSTMENTS</u>	<u>CHAPITRE VI :</u> AJUSTEMENTS APRÈS-VENTE
<u>Ingingo ya 21:</u> Impinduka zishobora kubaho nyuma y'igurisha	<u>Article 21:</u> Post-sale adjustments	<u>Article 21 :</u> Ajustements après-vente
<u>Ingingo ya 22:</u> Inyandiko zishingirwaho mu ikosora ry'umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 22:</u> Documents for the adjustment of value added tax	<u>Article 22 :</u> Documents pour l'ajustement de la taxe sur la valeur ajoutée après-vente

<u>Ingingo ya 23:</u> Iko sora ry'umusoro rikorwa nyuma yo kugurisha rijyanye n'umwenda udashobora kugaruzwa	<u>Article 23:</u> Post-sale adjustment for unrecoverable debt	<u>Article 23 :</u> Ajustement après-vente pour créance irrécouvrable
<u>Ingingo ya 24:</u> Gukosora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro ry'umwimerere	<u>Article 24:</u> Amendment of original value added tax return	<u>Article 24 :</u> Modification de la déclaration originale de la taxe sur la valeur ajoutée
<b>UMUTWE WA VII:</b> KUBARA UMUSORO KU NYONGERAGACIRO WISHYURWA N'UKO USUBIZWA	<b>CHAPTER VII:</b> COMPUTATION OF VALUE ADDED TAX PAYABLE AND REFUND	<b>CHAPITRE VII :</b> CALCUL DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE PAYABLE ET SA RESTITUTION
<u>Ingingo ya 25:</u> Uburyo bwo kubara umusoro ku nyongeragaciro wishyurwa	<u>Article 25:</u> Computation of the value added tax payable	<u>Article 25 :</u> Calcul de la taxe sur la valeur ajoutée payable
<u>Ingingo ya 26:</u> Isubizwa ry'umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 26:</u> Value added tax refund	<u>Article 26 :</u> Restitution de la taxe sur la valeur ajoutée
<u>Ingingo ya 27:</u> Ishimwe rihabwa umuguzi wa nyuma	<u>Article 27:</u> Reward for a final consumer	<u>Article 27 :</u> Récompense pour un dernier consommateur
<b>UMUTWE WA VIII:</b> KUMENYEKANISHA NO KWISHYURA UMUSORO KU NYONGERAGACIRO	<b>CHAPTER VIII:</b> DECLARATION AND PAYMENT OF VALUE ADDED TAX	<b>CHAPITRE VIII :</b> DÉCLARATION ET PAIEMENT DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE
<u>Ingingo ya 28:</u> Kumenyekanisha umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 28:</u> Declaration of value added tax	<u>Article 28 :</u> Déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée

<u>Ingingo ya 29:</u> Kwishyura umusoro ku nyongeragaciro	<u>Article 29:</u> Payment of value added tax	<u>Article 29 :</u> Paiement de la taxe sur la valeur ajoutée
<u>UMUTWE WA IX:</u> INGINGO ZINYURANYE	<u>CHAPTER IX:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS	<u>CHAPITRE IX:</u> DISPOSITIONS DIVERSES
<u>Ingingo ya 30:</u> Icyemezo cy'iandikwa	<u>Article 30:</u> Certificate of registration	<u>Article 30 :</u> Certificat d'enregistrement
<u>Ingingo ya 31:</u> Ikigo n'amashami yacyo	<u>Article 31:</u> Enterprise and its branches	<u>Article 31 :</u> Entreprise et succursales
<u>Ingingo ya 32:</u> Ifaranga rikoreshwa	<u>Article 32:</u> Currency used	<u>Article 32 :</u> Monnaie utilisée
<u>Ingingo ya 33:</u> Gusubiza umusoro za ambasade, ibiro by'abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda n'imiryango mpuzamahanga	<u>Article 33:</u> Tax refund for embassies, foreign diplomatic missions in Rwanda and international organisations	<u>Article 33 :</u> Restitution de la taxe aux ambassades, aux missions diplomatiques et aux organisations internationales
<u>Ingingo ya 34:</u> Agaciro ku isoko k'ibantu cyangwa serivisi	<u>Article 34:</u> Market value of goods or services	<u>Article 34 :</u> Valeur marchande des biens ou services
<u>UMUTWE WA X:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER X:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE X :</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 35:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 35:</u> Language provision	<u>Article 35 :</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 36:</u> Ingingo ivanaho	<u>Article 36:</u> Repealing provision	<u>Article 36 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 37:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 37:</u> Entry into force	<u>Article 37 :</u> Entrée en vigueur

<b>ITEGEKO N° 049/2023 RYO KU WA 05/09/2023 RISHYIRAHO UMUSORO KU NYONGERAGACIRO</b>	<b>LAW N° 049/2023 OF 05/09/2023 ESTABLISHING VALUE ADDED TAX</b>	<b>LOI N° 049/2023 DU 05/09/2023 ÉTABLISSANT LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE</b>
<b>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</b>	<b>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</b>	<b>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIEJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA</b>	<b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b>	<b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b>  Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 20 Nyakanga 2023;  Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda;  Isubiye ku Itegeko n° 37/2012 ryo ku wa 09/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;	<b>THE PARLIAMENT:</b>  The Chamber of Deputies, in its sitting of 20 July 2023;  Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda;  Having reviewed Law n° 37/2012 of 09/11/2012 establishing the value added tax as amended to date;	<b>LE PARLEMENT :</b>  La Chambre des Députés, en sa séance du 20 juillet 2023 ;  Vu la Constitution de la République du Rwanda;  Revu la Loi n° 37/2012 du 09/11/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée à ce jour ;
<b>YEMEJE:</b>	<b>ADOPTS:</b>	<b>ADOPTE:</b>

<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<p><b>Iningo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</b></p> <p>Iri tegeko rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro ku bintu na serivisi bitangwa mu Rwanda no ku bintu na serivisi bitumizwa mu mahanga.</p> <p><b>Iningo ya 2: Isobanura</b></p> <p>Muri iri tegeko:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) « <b>gutanga ibantu</b> » bivuga kwegurira undi muntu uburenganzira bwo kuba nyir'ibantu;</li> <li>(b) «<b>ibikoresho remezo</b> » bivuga ibikoresho bifatika usora acoresha kugira ngo agere ku musaruro;</li> <li>(c) « <b>ibantu</b> » bivuga umutungo ufatika harimo namatungo ariko hatabariwemo amafaranga;</li> <li>(d) « <b>ibantu cyangwa serivisi bisoreshwa</b> » bivuga ibantu cyangwa serivisi byatumijwe mu mahanga cyangwa iby'imbere mu Gihugubihawemumuntu bisoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;</li> </ul>	<p><b>Article One: Purpose of this Law</b></p> <p>This Law establishes the value added tax on goods and services supplied in Rwanda and on imported goods and services.</p> <p><b>Article 2: Interpretation</b></p> <p>In this Law:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) “<b>supply of goods</b>” means the transfer of the right of ownership of goods to another person;</li> <li>(b) “<b>capital assets</b>” means tangible assets that a taxpayer uses to achieve the production;</li> <li>(c) “<b>goods</b>” means tangible property, including animals but excluding money;</li> <li>(d) “<b>taxable goods or services</b>” means goods or services imported or locally supplied to a person and which are subject to tax in accordance with the provisions of this Law;</li> </ul>	<p><b>Article premier : Objet de la présente loi</b></p> <p>La présente loi établit la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens et services fournis au Rwanda et sur les biens et services importés.</p> <p><b>Article 2 : Interprétation</b></p> <p>Dans la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) « <b>fourniture de biens</b> » signifie le transfert du droit de propriété des biens à une autre personne ;</li> <li>(b) « <b>biens d'équipement</b> » signifie biens tangibles qu'un contribuable utilise pour réaliser la production ;</li> <li>(c) « <b>biens</b> » signifie biens corporels y compris les animaux, exclusion faite de l'argent ;</li> <li>(d) « <b>biens ou services imposables</b> » signifie les biens ou les services importés ou localement fournis à une personne et qui sont assujettis à la taxe conformément aux dispositions de la présente loi ;</li> </ul>

<p>(e) « <b>igihe umusoro ku nyongeragaciro utangirwa</b> » bivuga ukwezi cyangwa igihembwe cy'amezi atatu bibariwe ku ngengaminsi umusoro ku nyongeragaciro ugomba kwishyurwamo;</p> <p>(f) « <b>ikiguzi</b> » bivuga igiteranyo cy'amarafaranga yishyurwa ku bintu cyangwa serivisi gikubiyemo –</p> <p>(i) amafaranga yose yishyuwe cyangwa azishyurwa ku bintu cyangwa serivisi byatanzwe ku buryo butaziguye cyangwa buziguye;</p> <p>(ii) igiciro cy'ikintu cyangwa serivisi ku isoko byatanzwe nta bwishyu hakubiyemo igabanyirizwa n'ubwasisi;</p> <p>(iii) n'amahoro n'imisoro yishyuwe muri gasutamo hatarimo umusoro ku nyongeragaciro wishyuwe cyangwa wishyurwa ku bintu cyangwa serivisi;</p> <p>(g) « <b>ikinyabiziga kigendeshwa na moteri mberabyombi</b> » bivuga ubwoko bw'ikinyabiziga</p>	<p>(e) “<b>value added tax period</b>” means a calendar month or quarter in which the value added tax must be paid;</p> <p>(f) “<b>consideration</b>” means the total monetary value of goods or services, including –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i)the total amount of money paid or payable on goods or services supplied directly or indirectly;</li> <li>(ii) the market value price of a good or service supplied without pay, including any discount and rebate;</li> <li>(iii)and any duties, levies, fees, charges and taxes paid in customs excluding value added tax paid or payable on goods or services;</li> </ul> <p>(g) “<b>hybrid automotive vehicle</b>” means a type of automotive vehicle that combines a conventional internal combustion</p>	<p>(e) « <b>période de la taxe sur la valeur ajoutée</b> » signifie un mois ou un trimestre calendaire au cours duquel la taxe sur la valeur ajoutée doit être payée ;</p> <p>(f) « <b>contrepartie</b> » signifie la totalité de la valeur monétaire des biens ou services, y compris –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) le montant total en argent payé ou payable pour les biens ou services fournis directement ou indirectement ;</li> <li>(ii) le prix de la valeur marchande d'un bien ou service fourni sans paiement, y compris une remise et un rabais;</li> <li>(iii) et tous droits, prélèvements, frais, charges et taxes payés en douane à l'exclusion de la taxe sur la valeur ajoutée payée ou payable sur des biens ou services;</li> </ul> <p>(g) « <b>véhicule automobile hybride</b> » signifie un type de véhicule automoteur qui combine un système conventionnel de</p>
--	--	--

<p>kigendeshwa na moteri ikoresha uburyo bwumvikanyweho bubyara ingufu z'imbere muri moteri hamwe n'uburyo bukoresha amashanyarazi mu guhagurutsa ikinyabiziga;</p> <p>(h) « <b>imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro</b> » bivuga inyandiko usora ashikiriza ubuyobozi bw'imisoro igaragaza uko umusoro uzishyurwa wabazwe;</p> <p>(i) « <b>itegeko rya gasutamo</b> » bivuga itegeko rigenga imicungire ya za gasutamo z'Umuryango w'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba;</p> <p>(j) « <b>Komiseri Mukuru</b> » bivuga Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro;</p> <p>(k) « <b>Minisitiri</b> » bivuga Minisitiri ufite imisoro mu nshingano ;</p> <p>(l) « <b>Serivisi</b> » bivuga igikorwa kidafatika cyishyurirwa, gikorerwa umuntu umwe cyangwa benshi;</p> <p>(m) « <b>serivisi itangirwa mu Rwanda</b> » bivuga serivisi ifatwa nk'itangirwa mu Rwanda iyo uytanga –</p>	<p>engine system with an electric vehicle propulsion system;</p> <p>(h) “<b>value added tax return</b>” means a document that a taxpayer submits to the tax administration indicating the computation of tax to be paid;</p> <p>(i) “<b>customs legislation</b>” means the East African Community Customs Management Act;</p> <p>(j) “<b>Commissioner General</b>” means the Commissioner General of Rwanda Revenue Authority;</p> <p>(k) “<b>Minister</b>” means the Minister in charge of taxes;</p> <p>(l) “<b>service</b>” means any intangible activity performed for one or more persons in return for payment;</p> <p>(m)“<b>service supplied in Rwanda</b>” means a service is regarded as supplied in Rwanda if the service supplier –</p>	<p>moteur à combustion interne avec un système de propulsion électrique pour véhicule ;</p> <p>(h) « <b>déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée</b> » signifie un document que le contribuable remet à l'administration fiscale indiquant le calcul de la taxe à payer ;</p> <p>(i) « <b>législation douanière</b> » signifie la loi portant gestion douanière de la Communauté de l'Afrique de l'Est ;</p> <p>(j) « <b>Commissaire général</b> » signifie le Commissaire général de l'Office rwandais des Recettes ;</p> <p>(k) « <b>Ministre</b> » signifie le Ministre ayant les taxes dans ses attributions ;</p> <p>(l) « <b>service</b> » signifie une activité intangible réalisée pour une ou plusieurs personnes moyennant paiement ;</p> <p>(m)« <b>service fourni au Rwanda</b> » signifie un service est considéré comme étant fourni au Rwanda lorsque le prestataire –</p>
--	---	---

(i) afite icyicaro mu Rwanda gusa;	(i) has headquarters in Rwanda only;	(i) a son siège au Rwanda seulement ;
(ii) atuye mu Rwanda ariko nta cyicaro afite mu Rwanda cyangwa ahandi;	(ii) is a resident of Rwanda but has no headquarters in Rwanda or elsewhere;	(ii) réside au Rwanda mais n'a pas de siège au Rwanda ni nulle part ailleurs ;
(iii) afite icyicaro mu Rwanda n'ahandi ariko icyicaro kirebwa cyane n'itangwa rya serivisi ivugwa kikaba ari ikiri mu Rwanda;	(iii) has headquarters in Rwanda and elsewhere but the headquarters most directly concerned with the supply of the service referred to is the one in Rwanda;	(iii) a son siège au Rwanda et ailleurs mais le siège le plus directement concerné par la prestation du service visé est celui qui est établi au Rwanda ;
(iv) nta cyicaro afite mu Rwanda ariko akakigira ahandi kandi abo iyo serivisi ihabwa bayikenera cyangwa ikabagirira akamaro mu Rwanda;	(iv) has no headquarters in Rwanda but has it elsewhere and the recipients of the service need it or benefit from it in Rwanda;	(iv) n'a pas de siège au Rwanda, mais en a un ailleurs et les consommateurs de ce service en ont besoin ou en bénéficient au Rwanda ;
(n) « <b>serivisi mbumbe ku bukerarugendo</b> » bivuga uburyo umuntu utanga serivisi mu rwego rw'ubukerarugendo ategura serivisi zikomatanyije za ngombwa harimo icumbi, gutwara ba mukerarugendo n'izindi serivisi ku giciro kibumbiye hamwe;	(n) “ <b>all-inclusive tour package</b> ” means an arrangement whereby a tour operator organises a service package of necessary services, including accommodation, transport of tourists and any other services provided at an all-inclusive price;	(n) « <b>forfait touristique tout compris</b> » signifie un arrangement par lequel un tour-opérateur organise un ensemble de services nécessaires, y compris l'hébergement, le transport de touristes et tous autres services fournis aux clients à un prix tout compris ;
(o) « <b>serivisi yoherejwe mu mahanga</b> » bivuga serivisi itanzwe kugira ngo ikoreshwe hanze y'u Rwanda yaba itangiwe mu Rwanda cyangwa itangirwa icyarimwe mu Rwanda	(o) “ <b>exported service</b> ” means a service provided for use or consumption outside Rwanda whether the service is supplied in Rwanda or both inside and outside Rwanda but which does not have any	(o) « <b>service exporté</b> » signifie un service fourni pour l'utilisation ou la consommation à l'extérieur du Rwanda, que le service soit fourni au Rwanda ou à la fois à l'intérieur et à l'extérieur du

<p>no hanze yarwo ariko ikaba itagira ingaruka ku nyungu y'uyihabwa mu Rwanda;</p>	<p>impact on the recipient's interest in Rwanda;</p>	<p>Rwanda mais qui n'a aucun impact sur l'intérêt du bénéficiaire au Rwanda ;</p>
<p>(p) « <b>ubwubatsi</b> » bivuga igikorwa cyo kubaka inyubako cyangwa ikindi gikorwa remezo, cyaba cyose, igice cyacyo cyangwa ari icyubakwa cyunganira igisanzweho, harimo n'imirimo yo gusana no kuvugurura ;</p>	<p>(p) “<b>construction</b>” means the action of constructing a building or other physical infrastructure, whether in whole or in part thereof or an annex thereto, including services of maintenance and upgrading;</p>	<p>(p) « <b>construction</b> » signifie l'action de construire un bâtiment ou une autre infrastructure physique, soit en entier ou en partie ou son annexe, y compris des services d'entretien et de rénovation ;</p>
<p>(q) « <b>umuguzi wa nyuma</b> » arimo umuntu wese wishyuye serivisi cyangwa uguze ikintu atagamije kubicuruza cyangwa kubikoresha mu bucruzi ahubwo agamije kubikoresha ku giti cye;</p>	<p>(q) “<b>final consumer</b>” includes any person who buys a service or a good without the intention to sell or to use it for business purposes but for personal use;</p>	<p>(q) « <b>consommateur final</b> » comprend toute personne qui achète un bien ou service sans intention de vente ou d'usage commercial mais pour usage personnel ;</p>
<p>(r) « <b>umuntu</b> » arimo umuntu ku giti cye, isosiyete, ubufatanye mu bucruzi, fondasiyo, icyicaro gihoraho, uwizerane, koperative, umuryango nyarwanda cyangwa mvamahanga utari uwa Leta ufite ubuzimagatozi, umuryango ushingiye ku myemerere, urwego rwa Leta, urwego ruhagarariye igihugu cy'amahanga, umuryango mpuzamahanga n'irindi shyirahamwe ry'abantu ryo se hatitawe ku mimerere yaryo;</p>	<p>(r) “<b>person</b>” includes an individual, a company, a partnership, a foundation, a permanent establishment, a trust, a cooperative, a local or international non-governmental organisation with legal personality, faith-based organisation, a public organ, a diplomatic body that represents a foreign country, an international organisation and any other association of persons regardless of its status;</p>	<p>(r) « <b>personne</b> » comprend une personne physique, une société, une société de personnes, une fondation, un établissement stable, une fiducie, une coopérative, une organisation non gouvernementale locale ou internationale dotée de la personnalité juridique, une organisation fondée sur la foi, un organe public, un organe diplomatique qui représente un État étranger, une organisation internationale et toute autre association de personnes quel que soit son statut ;</p>

(s) « <b>umusoro ku kiranguzo</b> » bivuga umusoro ku nyongeragaciro usubizwa, wishyuwe n’usora ku bintu cyangwa serivisi bisoreshwa agomba kubikoresha mu bucruzi bwe;	(s) “ <b>input tax</b> ” means the refundable value added tax paid by the taxpayer in respect of taxable goods and services he or she has to use in his or her business activity;	(s) « <b>taxe en amont</b> » signifie la taxe sur la valeur ajoutée remboursable payée par un contribuable sur des biens ou services imposables qu’il doit utiliser dans son activité commerciale ;
(t) « <b>umusoro wakiriwe</b> » bivuga umusoro ku nyongeragaciro ucibwa n’usora ku bintu cyangwa serivisi bisoreshwa agurishije;	(t) “ <b>output tax</b> ” means value added tax charged by a taxpayer on the sale by him or her of taxable goods or services;	(t) « <b>taxe en aval</b> » signifie la taxe sur la valeur ajoutée prélevée par le contribuable sur la vente de biens ou services imposables qu’il effectue ;
(u) « <b>umwuga wigenga</b> » bivuga umwuga ukorwa hashingiwe ku bumenyi bwihariye, ku buryo uwukora yigenga, atanga serivisi ku bakiriya;	(u) “ <b>liberal profession</b> ” means a profession exercised on the basis of special skills, in an independent manner, in offering services to the client;	(u) « <b>profession libérale</b> » signifie une profession exercée sur la base de connaissances particulières et à titre indépendant en offrant des services au client ;
(v) « <b>usora</b> » bivuga umuntu wiyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro.	(v) “ <b>taxpayer</b> ” means a person who is registered for value added tax.	(v) « <b>contribuable</b> » signifie une personne enregistrée à la taxe sur la valeur ajoutée.
<b>UMUTWE WA II: ICIBWA RY’UMUSORO KU NYONGERAGACIRO</b>	<b>CHAPTER II: TAXATION OF VALUE ADDED TAX</b>	<b>CHAPITRE II : IMPOSITION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE</b>
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Icibwa ry’umusoro ku nyongeragaciro</b>	<b><u>Article 3:</u> Taxation of value added tax</b>	<b><u>Article 3 :</u> Imposition de la taxe sur la valeur ajoutée</b>
(1) Umusoro ku nyongeragaciro ucibwa –	(1) Value added tax is charged on –	(1) La taxe sur la valeur ajoutée est imposée sur –

<p>(a) ku bintu na servisi bisoreshwa harimo n'ibyatanzwe kuri murandasi;</p> <p>(b) no ku bintu na serivisi bisoreshwa byatumijwe mu mahanga.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rigena ibikurikizwa mu gusoresha ibintu na serivisi byatanzwe kuri murandasi.</p>	<p>(a) taxable goods and services, including online supplies;</p> <p>(b) and taxable imported goods and services.</p> <p>(2) An Order of the Minister determines modalities for taxation of goods and services provided online.</p>	<p>(a) les biens et services imposables, y compris des fournitures en ligne ;</p> <p>(b) et les biens et services importés imposables.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre détermine les modalités d'imposition des biens et services fournis en ligne.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Ibibimo by'umusoro ku nyongeragaciro</u></b></p> <p>Ibibimo by'umusoro ku nyongeragaciro ni –</p> <p>(a) 0% ku gaciro k'ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa ku ijanisha rya zero bigenwa n'iri tegeko;</p> <p>(b) cyangwa 18% ku bindi bintu na serivisi bitangirwa mu Rwanda cyangwa bitumizwa mu mahanga.</p>	<p><b><u>Article 4: Rates of value added tax</u></b></p> <p>The rate of value added tax is –</p> <p>(a) 0% of the value of taxable goods or services that are zero-rated as provided for by this Law;</p> <p>(b) or 18% for other goods and services supplied in Rwanda or imported.</p>	<p><b><u>Article 4 : Taux de la taxe sur la valeur ajoutée</u></b></p> <p>Le taux de la taxe sur la valeur ajoutée est de –</p> <p>(a) 0% de la valeur des biens ou services imposables au taux de zéro tels que prévus par la présente loi ;</p> <p>(b) ou de 18% pour les autres biens et services fournis au Rwanda ou importés.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Abantu bashinzwe kwishyura umusoro ku nyongeragaciro</u></b></p> <p>(1) Usora wese wanditse ku musoro ku nyongeragaciro agomba guca umusoro ku bintu na serivisi bisoreshwa akawutanga mu buyobozi bw'imisoro mu gihe cyagenwe n'iri tegeko.</p>	<p><b><u>Article 5: Persons responsible for paying value added tax</u></b></p> <p>(1) Every taxpayer registered for value added tax is obliged to charge the tax on the taxable goods and services and remit it to the tax administration within the deadline provided for by this Law.</p>	<p><b><u>Article 5 : Personnes responsables du paiement de la taxe sur la valeur ajoutée</u></b></p> <p>(1) Chaque contribuable enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée est tenu de percevoir une taxe sur les biens et services imposables et de verser cette taxe à l'administration fiscale dans le délai prévu par la présente loi.</p>

<p>(2) Umuntu utumije mu mahanga ibintu na serivisi bisoreshwa yishyura umusoro ku nyongeragaciro hashingiwe ku bipimo byagenwe n'iri tegeko.</p> <p>(3) Urwego rwa Leta rwatanze isoko rutegetswe gufatira umusoro ku nyongeragaciro ku bwishyu bwose bukozwe ku bintu na serivisi bisoreshwa byagemuwe n'abatsindiye isoko banditse ku musoro ku nyongeragaciro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Ibintu na serivisi bisoreshwa mu Rwanda</u></b></p> <p>(1) Ibintu bitangwa n'usora mu Rwanda byose birasoreshwa keretse ibisonewe.</p> <p>(2) Serivisi zatanzwe zisoreshwa iyo –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) uwahawe serivisi n'uwayitanze batuye mu Rwanda;</li> <li>(b) uwahawe serivisi atuye mu Rwanda kandi iyo serivisi imufitiye akamaro mu Rwanda;</li> <li>(c) cyangwa uwatanze serivisi atuye mu Rwanda kandi iyo serivisi</li> </ul>	<p>(2) A person who imports taxable goods and services pays value added tax in accordance with the rates provided for by this Law.</p> <p>(3) A public procuring entity is obliged to withhold value added tax on all payments made for taxable goods and services supplied by successful value added tax-registered bidders.</p> <p><b><u>Article 6: Taxable goods and services in Rwanda</u></b></p> <p>(1) All goods supplied by a taxpayer in Rwanda are taxable except the ones which are exempted.</p> <p>(2) Services supplied are taxable if –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the service recipient and the service provider are residents of Rwanda;</li> <li>(b) the service recipient is a resident of Rwanda and the service is useful to the recipient in Rwanda; or</li> <li>(c) the service provider is a resident of Rwanda and the service is useful to the recipient in Rwanda.</li> </ul>	<p>(2) Une personne qui importe des biens et services imposables paie la taxe sur la valeur ajoutée conformément aux taux prévus par la présente loi.</p> <p>(3) Une entité publique ayant passé un marché est tenue de retenir la taxe sur la valeur ajoutée sur tous les paiements effectués pour les biens et services imposables fournis par les attributaires du marché enregistrés à la taxe sur la valeur ajoutée.</p> <p><b><u>Article 6 : Biens et services imposables au Rwanda</u></b></p> <p>(1) Tous les biens fournis par un contribuable au Rwanda sont imposables sauf ceux qui sont exonérés.</p> <p>(2) Les services fournis sont imposables si –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) le bénéficiaire et le prestataire de service résident au Rwanda ;</li> <li>(b) le bénéficiaire de service réside au Rwanda et ce service est utile au bénéficiaire au Rwanda ; ou</li> <li>(c) le prestataire de service réside au Rwanda et ce service est utile au bénéficiaire au Rwanda ;</li> </ul>
--	--	---

<p>ifitiye akamaro uwayihawe mu Rwanda.</p> <p>(3) Uretse ibisonewe muri iri tegeko, umutungo w'umuntu ukoreshwa mu bucuruzi ugurishijwe ucibwa umusoro ku nyongeragaciro uretse iyo bigaragaye ko usora yangiwe umusoro ku kiranguzo cy'ubo mutungo hakurikije ibiteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(4) Umutungo usoreshwa wo mu bucuruzi bw'usora ku munsi wo kwiyandukuza ku musoro ku nyongeragaciro ucibwa umusoro utaratanzwe kugeza kuri uwo munsi.</p> <p>(5) Usora agomba kwishyura umusoro ku nyongeragaciro ku bintu cyangwa serivisi bisoreshwa byo mu bucuruzi bwe yakoreshheje ku gitit cye.</p> <p>(6) Ibantu cyangwa serivisi bitumijwe mu mahanga birasoreshwa iyo bidasonewe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Ibantu na serivisi bicibwa umusoro ku ijanisha rya zero</u></b></p> <p>(1) Ibantu na serivisi bikurikira</p>	<p>(3) Unless exempted under this Law, an asset of a person used in business that is sold is subjected to the value added tax unless it is proved that the taxpayer was denied input tax on acquisition cost of that asset in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>(4) Taxable assets of the taxpayer's business that is owned by the taxpayer on the day of de-registration for value added tax are subjected to the tax that remains unpaid as of that same day.</p> <p>(5) A taxpayer must pay value added tax for taxable goods and services of his or her business that the taxpayer used for his or her personal consumption.</p> <p>(6) Imported goods or services are taxable if they are not exempted.</p> <p><b><u>Article 7: Zero-rated goods and services</u></b></p> <p>(1) The following goods and services are</p>	<p>(3) Sauf exonération en vertu de la présente loi, un bien d'une personne utilisé dans le commerce qui est vendu est assujetti à la taxe sur la valeur ajoutée sauf s'il est prouvé que le contribuable s'est vu refuser la taxe en amont sur le coût d'acquisition de ce bien conformément aux dispositions de la présente loi.</p> <p>(4) Les biens imposables du commerce d'un contribuable que ce dernier détient le jour du désenregistrement à la taxe sur la valeur ajoutée sont assujettis à la taxe qui demeure non acquittée à ce même jour.</p> <p>(5) Un contribuable doit payer la taxe sur la valeur ajoutée pour les biens et services imposables de son commerce qu'il a utilisés pour ses besoins personnels.</p> <p>(6) Les biens ou les services importés sont imposables s'ils ne sont pas exonérés.</p> <p><b><u>Article 7 : Biens et services imposés au taux zéro</u></b></p> <p>(1) Les biens et services suivants sont</p>
---	---	---

bisoreshwa ku ijanisha rya zeru:	zero-rated:	imposés au taux zéro :
(a) ibantu byoherejwe mu mahanga na serivisi bijyanye harimo n'ibisanzwe bisonewe;	(a) exported goods and their auxiliary services, including those that are already exempted;	(a) biens exportés et services auxiliaires, y compris ceux qui sont déjà exonérés ;
(b) serivisi zoherejwe mu mahanga;	(b) exported services;	(b) services exportés ;
(c) amabuye y'agaciro yacurujwe ku isoko ry'imbere mu gihugu;	(c) minerals sold on the domestic market;	(c) minerais vendus sur le marché intérieur ;
(d) serivisi z'ubwikorezi mpuzamahanga bw'ibantu byinjira mu Rwanda na serivisi z'ubwikorezi bw'ibantu binyura mu Rwanda bigana mu bindi bihugu n'imirimo ijyana na bwo;	(d) international transportation services of goods entering Rwanda and transportation services of goods in transit in Rwanda to other countries and related services;	(d) services de transport international de biens entrant au Rwanda et services de transport de biens en transit au Rwanda vers les autres pays et services connexes ;
(e) amafaranga ya komisiyo acibwa mukerarugendo kuri serivisi yo kumutegurira serivisi mbumbe z'ubukerarugendo;	(e) commission fee charged to a tourist for all-inclusive tour package booking service;	(e) frais de commission facturés à un touriste pour le service de réservation du forfait touristique tout compris;
(f) ibantu bigurishirizwa mu maduka bisonewe umusoro nk'uko biteganywa n'itegeko rigenga za gasutamo;	(f) goods sold in the shops that are exempted from tax as provided for by the law governing customs;	(f) biens vendus dans les magasins qui sont exonérés de la taxe tel que prévu par la loi régissant les douanes ;
(g) ibantu bigemuwe mu ihahiro ryagenewe abakora mu nzego z'umutekano ziteganywa n'amategeko arigenga;	(g) goods supplied in the shop intended for persons working in such security organs as provided for by the legislation governing	(g) biens fournis au comptoir d'achat destiné aux personnes travaillant au sein des organes de sécurité déterminés par la législation qui

<ul style="list-style-type: none"> <li>(h) ibantu na serivisi bigenewe ibyiciro byihariye by'abantu bikurikira bikoreshwa mu kazi kabo;</li> <li>(i) abahagarariye ibihugu byabo n'imiryango mpuzamahanga bemewe mu Rwanda;</li> <li>(ii) imiryango mpuzamahanga ifitanye amasezerano na Repubulika y'u Rwanda;</li> <li>(iii) imiryango nyarwanda itari iya Leta yahawe ibantu na serivisi ku mpano kandi byabonetse ku nkunga y'ibihugu cyangwa imiryango mpuzamahanga bafitanye amasezerano na Repubulika y'u Rwanda;</li> <li>(iv) imishinga iterwa inkunga n'abafatanyabikorwa bafitanye amasezerano na Repubulika y'u Rwanda.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>such a shop;</li> <li>(h) goods and services intended for the following special categories of persons that are used in their missions:</li> <li>(i) diplomats accredited to Rwanda;</li> <li>(ii) international organisations having signed agreements with the Republic of Rwanda;</li> <li>(iii) local non-governmental organisations to which goods and services are donated and acquired through funding by countries or international organisations having signed agreements with the Republic of Rwanda;</li> <li>(iv) projects funded by partners having signed agreements with the Republic of Rwanda.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>régit ce comptoir de vente ;</li> <li>(h) biens et services destinés aux catégories spéciales de personnes suivantes utilisés dans le cadre de leurs missions :</li> <li>(i) diplomates accrédités au Rwanda ;</li> <li>(ii) organisations internationales ayant signé des accords avec la République du Rwanda ;</li> <li>(iii) organisations non-gouvernementales locales auxquelles des biens et services sont offerts en don et acquis grâce au financement des pays ou des organisations internationales ayant signé des accords avec la République du Rwanda ;</li> <li>(iv) projets financés par les partenaires ayant signé des accords avec la République du Rwanda.</li> </ul>
--	--	---

<p>(i) ibinyabiziga bigendeshwa na moteri ikoresha amashanyarazi, ibinyabiziga bigendeshwa na moteri imberabyombi, bateri zo muri urwo rwego n'ibikoresho bya sitasiyo ibyongerera umuriro byateranyirijwe mu Gihugu.</p> <p>(2) Komiseri Mukuru ashayiraho amabwiriza agena uburyo ibiteganywa mu gika cya (1)(h) cy'iyi ningo bishyirwa mu bikorwa.</p>	<p>(i) locally assembled electric automotive vehicles, hybrid automotive vehicles, relevant batteries and their electric charging station equipment.</p> <p>(2) The Commissioner General establishes rules governing the procedure for implementing the provisions of Paragraph (1)(h) of this Article.</p>	<p>(i) véhicules automoteurs électriques, véhicules automoteurs hybrides, batteries correspondantes et leurs équipements des stations de recharge électrique assemblés localement.</p> <p>(2) Le Commissaire général édicte les règles régissant la procédure de mise en œuvre des dispositions du paragraphe (1)(h) du présent article.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 8: Ibantu na serivisi bisonewe</u></b></p> <p>(1) Ibantu na serivisi bikurikira bisonewe umusoro ku nyongeragaciro:</p> <p>(a) serivisi yo gukwirakwiza amazi no kubungabunga ibidukikije mu gihe bitagamije inyungu ukuyemo imirimbo yo kuyobora amazi yanduye hakoreshejwe ipompe;</p> <p>(b) ibantu na serivisi bikurikira bijyanye no kubungabunga ubuzima:</p> <p>(i) serivisi zerekeranye</p>	<p><b><u>Article 8: Exempted goods and services</u></b></p> <p>(1) The following goods and services are exempted from value added tax:</p> <p>(a) services of supplying water and ensuring environment conservation for non-profit making purposes with the exception of sewage pump-out services;</p> <p>(b) the following goods and services for health-related purposes:</p> <p>(i) health and medical services;</p>	<p><b><u>Article 8 : Biens et services exonérés</u></b></p> <p>(1) Les biens et services suivants sont exonérés de la taxe sur la valeur ajoutée :</p> <p>(a) services de distribution d'eau et de préservation de l'environnement à des fins non lucratives à l'exception des services d'évacuation des eaux usées avec pompes;</p> <p>(b) les biens et services suivants à des fins relatives à la santé :</p> <p>(i) services de santé et médicaux ;</p>

<p>n'ubuzima                    n'ibikorwa by'ubuvuzi;</p> <p>(ii) ibikoresho bigenewe abantu bafite ubumuga;</p> <p>(iii) ibintu n'imiti bigaragara ku rutonde rushyirwaho na Minisitiri ufile ubuzima mu nshingano rukemezwa na Minisitiri, byatumijwe mu mahanga cyangwa byakorewe mu Gihugu n'umuntu wabiherewe uruhushya n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>(iv) kategisi;</p> <p>(c) ibikoresho, serivisi n'imashini byo mu burezi bitangwa imbonankubone cyangwa kuri murandas bigaragara ku rutonde rushyirwaho na Minisitiri ufile uburezi mu nshingano kandi rukemezwa na Minisitiri;</p> <p>(d) ibitabo,                    ibinyamakuru n'amagazeti;</p> <p>(e) serivisi z'ubwikorezi zikurikira zikorwa n'umuntu wabiherewe uruhushya:</p>	<p>(ii) equipment intended for persons with disabilities;</p> <p>(iii) goods and drugs appearing on the list established by the Minister in charge of health and approved by the Minister which are imported or locally manufactured by a person authorised by the competent authority;</p> <p>(iv) sanitary pads;</p> <p>(c) educational materials, services and equipment supplied physically or online that appear on the list established by the Minister in charge of education and approved by the Minister;</p> <p>(d) books, newspapers and journals;</p> <p>(e) the following transportation services carried out by a licensed person:</p>	<p>(ii) équipements destinés aux personnes handicapées ;</p> <p>(iii) biens et médicaments figurant sur la liste établie par le Ministre ayant la santé dans ses attributions et approuvée par le Ministre qui sont importés ou fabriqués localement par une personne autorisée par l'autorité compétente ;</p> <p>(iv) serviettes hygiéniques;</p> <p>(c) biens, services et équipements pédagogiques fournis physiquement ou en ligne qui figurent sur la liste établie par le Ministre ayant l'éducation dans ses attributions et approuvée par le Ministre ;</p> <p>(d) livres, journaux et magazines ;</p> <p>(e) les services de transport suivants effectués par une personne agréée :</p>
---	--	---

<ul style="list-style-type: none"> <li>(i) gutwara abantu mu nzira y'ubutaka mu modoka ifite ubushobozi bwo gutwara abantu 14 cyangwa barenze;</li> <li>(ii) gutwara abantu mu ndege;</li> <li>(iii) gutwara abantu cyangwa imizigo mu mato;</li> <li>(iv) ubwikorezi bw'ibicuruzwa ku nzira y'ubutaka;</li> <li>(v) ubwikorezi bw'imyanda ikomeye yo mu ngo;</li> </ul> <p>(f) itiza, ikodeshagurisha n'igurisha ry'ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) igurisha cyangwa ikodeshagurisha ry'ubutaka;</li> <li>(ii) kugurisha igice cyangwa inzu yose yagenewe guturwamo bisanzwe;</li> <li>(iii) gukodesha cyangwa gutanga uburenganzira bwo kuba mu nzu yagenewe guturwamo n'umuntu umwe hamwe n'umuryango we hakuwemo amahoteli n'andi macumbi</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(i) transportation of persons by land in a vehicle with a capacity of 14 persons or more;</li> <li>(ii) transportation of persons by air;</li> <li>(iii) transportation of persons or goods by boat;</li> <li>(iv) transportation of goods by land;</li> <li>(v) transportation of household solid waste;</li> </ul> <p>(f) lending, lease and sale of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) sale or lease of land;</li> <li>(ii) sale of whole or part of a building for residential use;</li> <li>(iii) renting or grant of the right to occupy a building used as a place of residence of one person and his or her family excluding hotels and other residential houses intended</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(i) transport de personnes par voie terrestre dans un véhicule ayant une capacité de 14 personnes ou plus ;</li> <li>(ii) transport aérien de personnes ;</li> <li>(iii) transport de personnes ou de biens par bateau ;</li> <li>(iv) transport des biens par voie terrestre.</li> <li>(v) transport de déchets ménagers solides ;</li> </ul> <p>(f) prêt, location-vente et vente de ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) vente ou location-vente d'une propriété foncière ;</li> <li>(ii) vente en tout ou en partie d'un immeuble à usage résidentiel ;</li> <li>(iii) location ou cession du droit d'occupation d'un immeuble utilisé comme résidence d'une seule personne et sa famille, exclusion faite des hôtels et autres maisons de</li> </ul>
---	--	--

<p>akodeshwa ba mukerarugendo igihe cyose ubwo burenganzira bwo kuyituramo mu gihe kidahagarara burengeje iminsi 90;</p> <p>(iv) ikodeshagurisha ry'umutungo wimukanwa rikozwe n'ikigo cy'imari cyemewe cyangwa urwego rukoreshwa ku mpamvu zihariye cyangwa ryakozwe na rwo;</p> <p>(g) serivisi zerekeye imari n'ubwishingizi zigenwa n'Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano;</p> <p>(h) ibantu na serivisi bijyanye no gushyingura cyangwa gutwika umurambo bigaragara ku rutonde rushyirwaho na Minisitiri ufite amarimbi mu nshingano rukemezwa na Minisitiri;</p> <p>(i) ibikoresho bitanga ingufu bigaragara ku rutonde rushyirwaho na Minisitiri ufite ingufu mu nshingano rukemezwa na Minisitiri;</p>	<p>for rent by tourists if the period of accommodation for a continuous term exceeds 90 days;</p> <p>(iv) lease of a movable property made by a licensed financial institution or by or for a special purpose vehicle;</p> <p>(g) financial and insurance services determined by an order of the Minister in charge of finance;</p> <p>(h) goods and services in connection with burial or cremation of a dead body that appear on the list established by the Minister in charge of cemeteries and approved by the Minister;</p> <p>(i) energy supply equipment that appear on the list established by the Minister in charge of energy and approved by the Minister;</p>	<p>résidence destinés à être pris en location par des touristes lorsque la période d'occupation ininterrompue dépasse 90 jours ;</p> <p>(iv) location-vente d'une propriété mobilière faite par une institution financière agrée ou par ou pour une entité à vocation spéciale ;</p> <p>(g) services financiers et d'assurance déterminés par un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions ;</p> <p>(h) biens et services se rapportant à l'inhumation ou à l'incinération d'un cadavre qui figurent sur la liste établie par le Ministre ayant les cimetières dans ses attributions et approuvée par le Ministre ;</p> <p>(i) équipements de fourniture d'énergie qui figurent sur la liste établie par le Ministre ayant l'énergie dans ses attributions et approuvée par le Ministre ;</p>
--	--	---

<p>(j) ibantu bisonewe biri mu ikodeshagurisha;</p> <p>(k) ibikomoka ku buhinzi n'ubworozi byose, uretse ibitunganyijwe. Icyakora, ibigori, umuceri n'amata byatunganyirijwe mu nganda, ariko hatarimo amata y'ifu n'ibikomoka ku mata, bisonewe uwo musoro;</p> <p>(l) serivisi y'ubwishingizi bw'ibijyanye n'ubuhinzi;</p> <p>(m)serivisi, inyongeramusaruro, ibikoresho n'imashini bikoreshwa mu buhinzi n'ubworozi bigaragara ku rutonde rushyirwaho na Minisitiri ufite ubuhinzi n'ubworozi mu nshingano rukomezwa na Minisitiri;</p> <p>(n) imikino y'amahirwe;</p> <p>(o) ibikoresho bwite by'uhagarariye u Rwanda mu mahanga uvuye mu butumwa, iby'umunyarwanda wari utuye mu mahanga utahutse n'iby'undi Munyarwanda ugarutse mu Rwanda basonewe hakurikijwe</p>	<p>(j) exempted goods under lease;</p> <p>(k) all agricultural and livestock products, except processed ones. However, processed maize, rice and milk, but excluding powdered milk and milk-derived products, are exempted from this tax;</p> <p>(l) agricultural insurance services;</p> <p>(m)services, agricultural inputs, agricultural and livestock materials and equipment that appear on the list established by the Minister in charge of agriculture and animal resources and approved by the Minister;</p> <p>(n) gaming activities;</p> <p>(o) personal effects of a Rwandan diplomat returning from a foreign mission, those of a returning Rwandan national resident abroad as well as those of any other Rwandan returning to Rwanda and entitled to a tax exemption in</p>	<p>(j) biens exonérés en location-vente ;</p> <p>(k) tous les produits agricoles et d'élevage, sauf s'ils sont transformés. Toutefois, le maïs le riz et le lait transformés, mais à l'exception du lait en poudre et des produits à base de lait, sont exonérés de cette taxe ;</p> <p>(l) services d'assurance agricole;</p> <p>(m)services, intrants agricoles, matériels et équipements agricoles et d'élevage qui figurent sur la liste établie par le Ministre ayant l'agriculture et l'élevage dans ses attributions et approuvée par le Ministre ;</p> <p>(n) activités de jeux de hasard;</p> <p>(o) effets personnels d'un diplomate rwandais de retour d'une mission diplomatique, ceux d'un Rwandais qui réside à l'étranger et qui rentre au Rwanda ainsi que ceux d'un autre Rwandais qui retourne au Rwanda et ayant droit à une</p>
---	--	---

<p>itegeko rya gasutamo. Ku bijyanye n'imodoka bafite, uretse abahagarariye u Rwanda bavuye mu butumwa mu mahanga, abandi bose bavugwa muri aka gaka basabwa kuba batunze iyo modoka mu gihe kingana nibura n'amezi 12 kugira ngo yemererwe gusonerwa;</p>	<p>accordance with customs legislation. In relation to the vehicle they possess, with the exception of returning Rwandan diplomats, other persons mentioned in this subparagraph are required to have owned the vehicle for a period of at least 12 months for the vehicle to be exempted;</p>	<p>exonération fiscale conformément à la législation douanière. À l'exception des diplomates rwandais de retour d'une mission diplomatique, un délai de 12 mois au moins en possession d'un véhicule est requis aux autres personnes mentionnées au présent alinéa pour que ce véhicule soit exonéré;</p>
<p>(p) ibikoresho na serivisi bigenewe ahantu hihariye mu by'ubukungu mu Rwanda byatumijwe mu mahanga n'ikigo kihakorera gifite uruhushya;</p>	<p>(p) goods and services intended for special economic zone imported by a licensed zone user;</p>	<p>(p) biens et services destinés à la zone économique spéciale au Rwanda importés par un utilisateur agréé de la zone ;</p>
<p>(q) telefoni zigendanwa na simukadi;</p>	<p>(q) mobile telephones and SIM cards;</p>	<p>(q) téléphones portables et cartes SIM ;</p>
<p>(r) ibikoresho na serivisi by'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho bigaragara ku rutonde rushyirwaho na Minisitiri ufite ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho mu nshingano rukemezwa na Minisitiri;</p>	<p>(r) information, communication and technology equipment and services that appear on the list established by the Minister in charge of information and communication technology and approved by the Minister;</p>	<p>(r) matériels et services de la technologie de l'information et de la communication qui figurent sur la liste établie par le Ministre ayant la technologie de l'information et de la communication dans ses attributions et approuvée par le Ministre ;</p>
<p>(s) ibintu, ibikoresho, ibigemurwa, imashini n'imodoka byagenewe gukoreshwa n'inzego za Leta</p>	<p>(s) goods, materials, supplies, machinery and motor vehicles intended for public organs in charge</p>	<p>(s) biens, matériaux, fournitures, machines et véhicules automobiles destinés aux organes publics chargés de la défense</p>

<p>zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano nk'uko zigenwa n'itegeko;</p> <p>(t) ibintu bigurishijwe muri gasutamo bitarishyurirwa imisoro n'amahoro;</p> <p>(u) imashini n'ibikoresho remezo by'uruganda kimwe n'ibikoresho fatizo bikoreshwa n'uruganda bigaragara ku rutonde rushyirwaho na Minisitiri ufile inganda mu nshingano rukemezwa na Minisitiri;</p> <p>(v) indege, ibyuma byazo n'ibikoresho byagenewe kuzibungabunga bigaragara ku rutonde rushyirwaho na Minisitiri ufile ubwikorezi mu nshingano rukemezwa na Minisitiri;</p> <p>(w) ihererekanya ry'umutungo hagati y'abantu bafitanye isano batuye mu Rwanda mu gihe bavugurura ubucuruzi bwabo, iyo:</p> <p>(i) ubucuruzi bw'umuntu wakiriye umutungo</p>	<p>of national defence and security as determined by law;</p> <p>(t) goods sold in customs before payment of taxes and duties;</p> <p>(u) machinery and capital assets of industries as well as raw materials used in industries that appear on the list established by the Minister in charge of industry and approved by the Minister;</p> <p>(v) aircraft, their spare parts and maintenance tools that appear on the list established by the Minister in charge of transport and approved by the Minister;</p> <p>(w) transfer of assets between related persons residing in Rwanda at the time of the restructuring of their business, if:</p> <p>(i) the business activity of a person that acquires assets persists for</p>	<p>nationale et de la sécurité déterminés par la loi ;</p> <p>(t) biens vendus en douanes avant d'avoir payé les taxes et droits ;</p> <p>(u) machines et biens d'équipement des industries ainsi que les matières premières utilisées dans les industries qui figurent sur la liste établie par le Ministre ayant les industries dans ses attributions et approuvée par le Ministre;</p> <p>(v) avions, leurs pièces de rechange et outils de maintenance qui figurent sur la liste établie par le Ministre ayant le transport dans ses attributions et approuvée par le Ministre ;</p> <p>(w) transfert des biens entre les personnes apparentées résidant au Rwanda lors de la restructuration de leur commerce, si :</p> <p>(i) l'activité commerciale d'une personne qui acquière les biens</p>
--	--	--

<p>burambye igihe kitari munsi y'imyaka itatu;</p> <p>(ii) n'ubucuruzi bw'umuntu wikuraho umutungo busanzwe ari ubwo kugurisha ibantu cyangwa serivisi bisonewe;</p> <p>(x) ibikoresho byifashishwa mu kubika no kubungabunga imibiri y'abazize Jenoside yakorewe Abatutsi ndetse n'ibimenyetso byayo bigaragara ku rutonde rushyirwaho na Minisitiri ufile kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi mu nshingano rukomezwa na Minisitiri;</p> <p>(y) ibantu cyangwa serivisi harimo ibyatumiwe mu mahanga, byagurishijwe, byashinzwe, byaguranwe cyangwa byashyikirijwe urwego rukoreshwa ku mpamvu zihariye cyangwa byatanzwe na rwo, nyuma y'amasezerano y'ubwishingizi bw'uburyozwe bw'umutungo, iyo ayo masezerano yemejwe cyangwa yatangiwe uburenganzira n'itegeko rigenga isoko ry'imari</p>	<p>a period of not less than three years;</p> <p>(ii) and the person transferring the assets has the actual business of supplying or providing exempted goods or services;</p> <p>(x) equipment for conservation of bodies of victims of the Genocide against the Tutsi and its related evidence that appear on the list established by the Minister in charge of commemoration of the Genocide against the Tutsi and approved by the Minister;</p> <p>(y) goods or services, including imported goods and services, which are sold, assigned, exchanged or otherwise transferred to or by a special purpose vehicle as a consequence of the entering into an asset-backed securitisation transaction where the transaction has been approved under or is authorised by a law regulating capital market in Rwanda and the special purpose vehicle is a registered taxpayer in Rwanda;</p>	<p>persiste pendant une période d'au moins trois ans ;</p> <p>(ii) et la personne qui transfère les biens a pour activité réelle de fournir des biens ou des services exonérés ;</p> <p>(x) équipements pour la conservation des corps des victimes du Génocide perpétré contre les Tutsi et les preuves y relatives qui figurent sur la liste établie par le Ministre ayant la commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi dans ses attributions et approuvée par le Ministre ;</p> <p>(y) biens ou services, y compris les biens et services importés, qui sont vendus, cédés, échangés ou autrement transférés à, ou par, une entité à vocation spéciale en raison de la conclusion d'une opération de titrisation adossée à des actifs lorsque l'opération a été approuvée ou est autorisée en vertu de la loi portant régulation du marché des capitaux au Rwanda et l'entité à vocation spéciale est un contribuable enregistré au Rwanda ;</p>
--	---	---

<p>n'imigabane mu Rwanda kandi urwo rwego rukoreshwa ku mpamvu zihariye rukaba rwanditswe nk'usora mu Rwanda;</p> <p>(z) ibinyabiziga bigendeshwa na moteri ikoresha amashanyarazi, ibinyabiziga bigendeshwa na moteri mberabyombi, bateri zo muri urwo rwego n'ibikoresho bya sitasiyo ibyongerera umuriro, byatumijwe mu mahanga.</p> <p>(2) Ibigo bitumiza mu mahanga cyangwa bikorera mu Gihugu ibikoresho bisonerwa bivugwa mu gika cya (1) (b) cy'iyi ngingo bigomba kuba byemewe n'amategeko akurikizwa mu Rwanda nk'ibigo bya Leta, imiryango igamije imibereho myiza y'abaturage n'ibindi bigo byose bikora ibikorwa byo gufasha bidaharanira inyungu.</p> <p>(3) Ibikoresho bivugwa mu gika cya (1)(b)(ii) cy'iyi ngingo bigomba kwemezwa na muganga wemewe na Leta ko bijyanye n'ubumuga bw'abo bigenewe iyo ababitumiza cyangwa ababikorera mu Gihugu ari abantu ku giti cyabo.</p>	<p>(z) imported electric automotive vehicles, hybrid automotive vehicles, relevant batteries and their electric charging station equipment.</p> <p>(2) Entities that import or locally manufacture the exempted equipment referred to in Paragraph (1) (b) of this Article must be recognised by Rwandan legislation as public institutions, social welfare organisations and any other form of voluntary or charity organisations.</p> <p>(3) The equipment referred to in Paragraph (1)(b)(ii) of this Article must be confirmed by a recognised medical doctor as being related to the disability of target users if the importer or the local manufacturer is a natural person.</p>	<p>(z) véhicules automoteurs électriques, véhicules automoteurs hybrides, batteries correspondantes et leurs équipements des stations de recharge électrique importés.</p> <p>(2) Les entités qui importent ou produisent localement les équipements exonérés visés au paragraphe (1) (b) du présent article doivent être reconnues par la législation rwandaise comme étant des institutions publiques, des organismes à caractère social et toute autre forme d'organisations bénévoles ou caritatives.</p> <p>(3) Les équipements visés au paragraphe (1)(b)(ii) du présent article doivent être confirmés par un médecin agréé comme étant liés au handicap des utilisateurs cibles lorsque l'importateur ou le fabricant local est une personne physique.</p>
---	---	--

<p>(4) Ibantu bikomoka ku buhinzi n'ubworozzi bitunganyijwe bivugwa mu gika cya (1)(k) cy'iyi ngingo ni –</p> <p>(a) ibantu byongerewe agaciro hakoreshejwe imashini cyangwa ubundi buryo kugira ngo bigere ku rwego rwo kuribwa, kunyobwa cyangwa gukoreshwa;</p> <p>(b) ibantu byongerewe agaciro ku buryobihindura inomero byari bisanganywe ku rutonde rw'ibicuruzwa n'ibipimo by'amahoro rukurikizwa muri za gasutamo.</p> <p>(5) Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo uruganda rusonerwe ubwisyu bw'umusoro ku nyongeragaciro ku bintu bivugwa mu gika cya (1)(u) cy'iyi ngingo.</p> <p><b>Ingingo ya 9: Ibantu na serivisi bicibwa umusoro ku ijanisha rya zeru bikaba binasonewe</b></p> <p>Kugira ngo iri tegeko rishyirwe mu bikorwa, ibantu cyangwa serivisi bisoreshwa ku ijanisha rya zeru nk'uko bivugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko</p>	<p>(4) Processed agricultural and livestock products referred to in Paragraph (1)(k) of this Article are –</p> <p>(a) products whose added value is created by the use of machinery or of any other method up to the stage of being consumed or used;</p> <p>(b) products whose added value is created in the manner that changes the number of the harmonised system code and related tax rate used in the customs system.</p> <p>(5) An Order of the Minister determines requirements for an industry to be exempted from payment of value added tax on goods referred to in Paragraph (1)(u) of this Article.</p> <p><b>Article 9: Zero-rated and exempted goods and services</b></p> <p>For the purpose of enforcement of this Law, zero-rated goods or services under Article 7 of this Law and exempted under provision of Article 8 of this Law are considered as</p>	<p>(4) Les produits agricoles et d'élevage transformés qui sont visés au paragraphe (1)(k) du présent article sont –</p> <p>(a) des produits dont la valeur ajoutée est obtenue à l'aide de machines ou à l'aide de toute autre méthode au point d'être consommés ou utilisés ;</p> <p>(b) des produits dont la valeur ajoutée est obtenue de manière à modifier le numéro de code du système harmonisé et le taux d'imposition associé utilisé dans le système douanier.</p> <p>(5) Un arrêté du Ministre détermine les conditions pour qu'une industrie soit exonérée du paiement de la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens visés au paragraphe (1)(u) du présent article.</p> <p><b>Article 9 : Biens et services imposés au taux zéro et exonérés</b></p> <p>Aux fins de l'application de la présente loi, les biens ou services imposés au taux zéro conformément à l'article 7 de la présente loi et exonérés conformément à l'article 8 de la</p>
---	--	---

<p>ndetse bikaba binasonewe nk'uko bivugwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko bifatwa nk'ibisoreshwa ku ijanisha rya zeru.</p>	<p>zero-rated.</p>	<p>présente loi sont considérés comme imposés au taux zéro.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: AMABWIRIZA YEREKEYE IBINTU NA SERIVISI</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Gutanga ibintu na serivisi bisoreshwa</u></b></p> <p>(1) Ibikorwa bikurikira bigize itangwa ry'ibantu cyangwa serivisi bisoreshwa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) igurisha, igurana cyangwa gutanga uburenganzira bwo gutunga ibantu nka nyir'umutungo;</li> <li>(b) gutanga serivisi iyo ari yo yose;</li> <li>(c) ubukode bw'ibantu mu rwego rw'amasezerano y'ikodeshagurisha.</li> </ul> <p>(2) Usora utanze ibantu cyangwa serivisi, haba ku buryo budahoraho cyangwa nta kiguzi, bifatwa nk'aho iryo tangwa ry'ibantu cyangwa serivisi bisoreshwa iyo abikoze –</p>	<p><b><u>CHAPTER III: RULES RELATING TO GOODS AND SERVICES</u></b></p> <p><b><u>Article 10: Supply of taxable goods and services</u></b></p> <p>(1) The following acts constitute the supply of taxable goods or services:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) sale, exchange or other transfer of the right to dispose goods as the owner;</li> <li>(b) provision of any service;</li> <li>(c) lease of goods under a leasing agreement.</li> </ul> <p>(2) For a taxpayer who supplies goods or services either occasionally or without consideration, the supply of such goods or services is considered taxable if the taxpayer does so –</p>	<p><b><u>CHAPITRE III : RÈGLES RELATIVES AUX BIENS ET SERVICES</u></b></p> <p><b><u>Article 10 : Fourniture de biens et services imposables</u></b></p> <p>(1) Les actes suivants constituent la fourniture de biens ou services imposables :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) la vente, l'échange ou autre cession du droit de disposer des biens en qualité de propriétaire ;</li> <li>(b) la prestation de toute sorte de service ;</li> <li>(c) le bail des biens dans le cadre d'un contrat de crédit-bail.</li> </ul> <p>(2) Pour un contribuable qui fournit des biens ou services soit occasionnellement soit sans contrepartie, la fourniture de ces biens ou services est considérée comme imposable si le contribuable le fait –</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) ku nyungu ze bwite cyangwa iz'abandi;</li> <li>(b) ku nyungu z'abanyamuryango bafatanyije, iz'umuyobozzi cyangwa iz'umukozi ukoreshwa mu bucuruzi;</li> <li>(c) cyangwa ku nyungu z'abaguzi uretse ubwasisi ku itumanaho rikoresheje telefoni bwemejwe n'urwego rufite mu nshingano zarwo kugenzura inzego z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for own benefit or for the benefit of others;</li> <li>(b) for the benefit of business partners, any director or person employed in the business; or</li> <li>(c) for the benefit of customers of the business, except bonuses on telephone communications approved by the institution in charge of regulation of public utilities.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) à son profit ou au profit des autres ;</li> <li>(b) au profit de ses associés, d'un administrateur ou d'une personne employée dans l'entreprise ; ou</li> <li>(c) au profit des clients de l'entreprise, à l'exception des primes sur les communications téléphoniques approuvées par l'institution chargée de la régulation des services d'utilité publique.</li> </ul>
<p><b><u>Iningo ya 11: Ibantu cyangwa serivisi byunganirana</u></b></p> <p>Haseguriwe ibivugwa muri iri tegeko, gutanga ibantu cyangwa serivisi zihariye nk'ibantu cyangwa serivisi byunganira ibindi by'ubundi bwoko bifatwa nk'aho ari igice cy'ibantu cyangwa serivisi by'ibanze.</p>	<p><b><u>Article 11: Complementary goods or services</u></b></p> <p>Subject to the provisions of this Law, the supply of goods or particular services as complementary to goods or services of another kind is treated as part of the principal goods or services.</p>	<p><b><u>Article 11 : Biens ou services complémentaires</u></b></p> <p>Sous réserve des dispositions de la présente loi, la fourniture de biens ou services de nature particulière en tant que biens ou services complémentaires à ceux d'une autre nature est considérée comme une partie de la fourniture principale des biens ou services.</p>
<p><b><u>Iningo ya 12: Igihe umusoro ku nyongeragaciro utangira kubarwa</u></b></p> <p>(1) Umusoro ufatwa ko wakiriwe ku bantu cyangwa serivisi mu gihe kibanziriza ibindi muri ibi bikurikira:</p>	<p><b><u>Article 12: Value added tax point</u></b></p> <p>(1) The tax point for the supply of goods and services is the one that is the earliest among the following:</p>	<p><b><u>Article 12 : Moment d'imposition de la taxe sur la valeur ajoutée</u></b></p> <p>(1) Le moment d'imposition pour les biens et services est celui qui précède les autres parmi les moments suivants :</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) umunsi inyemezabuguzi itangiweho;</li>   <li>(b) umunsi igicuruzwa cyangwa serivisi byishyuriweho harimo n'ubwishi bw'igice. Icyakora, ibivugwa muri aka gaka ntibireba avansi yo gutangira imirimo y'ubwubatsi;</li>   <li>(c) umunsi ibintu bivaniwe mu bubiko bwa nyiri kubitanga cyangwa biherewe uwo bigenewe;</li>   <li>(d) umunsi serivisi yatangiwe;</li>   <li>(e) umunsi usora asabiye ho kwiyandukuza ku musoro ku nyongeragaciro.</li> </ul> <p>(2) Ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa bivugwa muri iri tegeko bikoreshejwe ku nyungu bwite z'umuntu bisoreshwa umusoro ku nyongeragaciro ku munsi ibyo bintu byasohorewe mu bubiko cyangwa ku munsi serivisi yatanzweho.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the date on which the invoice is issued;</li>   <li>(b) the date on which payment of goods and services is made, including partial payment. However, provisions of this subparagraph do not apply to advance payment made in construction services;</li>   <li>(c) the date on which goods are either removed from the premises of the supplier or given to the recipient;</li>   <li>(d) the date on which the service is delivered;</li>   <li>(e) the date on which a taxpayer applies for deregistration from the value added tax.</li> </ul> <p>(2) Taxable goods or services provided for under this Law used for personal purposes are taxed on the date on which they are removed from the store or on the date on which the service is delivered.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) la date d'émission de la facture ;</li>   <li>(b) la date à laquelle le paiement des biens et services est effectué, y compris le paiement partiel. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas au paiement d'avance de démarrage des travaux de construction ;</li>   <li>(c) la date à laquelle les biens ont été sortis des locaux du fournisseur ou ont été remis au bénéficiaire ;</li>   <li>(d) la date à laquelle le service est presté ;</li>   <li>(e) la date à laquelle le contribuable demande le désenregistrement sur la taxe sur la valeur ajoutée.</li> </ul> <p>(2) Les biens ou services imposables prévus par la présente loi et utilisés à des fins personnelles sont imposés le jour auquel lesdits biens ont été sortis du stock ou le jour auquel le service a été presté.</p>
---	---	---

<b><u>Ingingo va 13: Agaciro k'ibantu na serivisi gasoreshwa</u></b>	<b><u>Article 13: Taxable value of goods and services</u></b>	<b><u>Article 13 : Valeur imposable des biens et services</u></b>
<p>Agaciro gasoreshwa kuri buri kintu cyangwa serivisi kagenwa ku buryo bukurikira:</p> <p>(a) uretse iyo iri tegeko ribiteganya ukundi, agaciro gasoreshwa ku kintu cyangwa kuri serivisi ni ikiguzi cyishyuwe n'uawahewe ikintu cyangwa kuri serivisi mu mafaranga;</p> <p>(b) iyo ikintu cyangwa serivisi bitanzwe ku kiguzi kitari amafaranga, bitanzwe ku kiguzi igice kimwe mu mafaranga n'ikindi mu bitari amafaranga, cyangwa iyo bitanzwe ku giciro cyo hasi y'agaciro k'icyo kintu cyangwa k'ijo serivisi ku isoko, agaciro gasoreshwa ni agaciro k'icyo kintu cyangwa k'ijo serivisi ku isoko hatabariwemo umusoro ku nyongeragaciro. Ni nako bigenda iyo hatanzwe ingurane cyangwa igice cy'ikiguzi cyatanzwe nk'ingurane.</p>	<p>The taxable value of each good or service is determined as follows:</p> <p>(a) unless this Law provides otherwise, the taxable value on goods or services is the consideration paid in money by the recipient on that good or service;</p> <p>(b) if goods or services are supplied for a non-monetary consideration, a monetary consideration for one part and non-monetary for the other or when the consideration is less than the market value of the goods or services, the taxable value on goods and services is the fair market value exclusive of the value added tax. This also applies in case of exchange or if the part of consideration is through exchange.</p>	<p>La valeur imposable de chaque bien ou service est déterminée comme suit :</p> <p>(a) sauf disposition contraire de la présente loi, la valeur imposable d'un bien ou service est la contrepartie payée en argent par le bénéficiaire de ce bien ou service ;</p> <p>(b) lorsque les biens ou services sont fournis pour une contrepartie non monétaire, une contrepartie monétaire pour une partie et non monétaire pour l'autre ou lorsque la contrepartie est inférieure à la valeur marchande des biens ou services, la valeur imposable sur les biens et services est la juste valeur marchande des biens ou services hors taxe sur la valeur ajoutée. Tel est le cas s'il y a l'échange ou si une partie de la contrepartie est réalisée par voie d'échange.</p>

<b><u>Ingingo ya 14: Kugura serivisi zo mu mahanga</u></b>	<b><u>Article 14: Acquisition of foreign services</u></b>	<b><u>Article 14 : Achat de services étrangers</u></b>
(1) Usora wakiriye serivisi ahawe n'umuntu uri hanze y'u Rwanda afatwa nk'uwakiriye serivisi isoreshwa kandi akaba yarakiriye umusoro ahawe n'uwo muntu utaba mu Rwanda.	(1) A taxpayer who acquires a service from a person who is outside Rwanda is considered as if he or she has received a taxable service and an output tax from that person who resides outside Rwanda.	(1) Un contribuable qui acquiert un service d'une personne résidant à l'extérieur du Rwanda est considéré comme ayant reçu un service imposable et une taxe en aval de la part de cette personne qui réside à l'extérieur du Rwanda.
(2) Gutanga serivisi bifatwa nk'ibyakozwe ku itariki iyo serivisi yatangiweho n'umuntu uba hanze y'u Rwanda ku gaciro kagenwa muri iri tegeko. Umusoro wakiriwe utangwa ku itariki yo gutanga imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro mu gihe cy'isoreshwa iyo serivisi yatanzwemo. Umusoro wakiriwe ugomba kugaragara ku nyemezabwisyu yakoreshejwe mu kwishyura uwatanze serivisi zivuye mu mahanga kandi iyo nyandiko ifatwa nk'inyemezabuguzi y'umusoro ku nyongeragaciro.	(2) Service delivery is considered as if it was made on the date on which the service was delivered by the person who resides outside Rwanda for a value determined under this Law. The output tax is payable on the date of declaration of the value added tax for the tax period in which the service was delivered. The output tax must appear on the receipt that justified the payment to the foreign service provider and that document is considered to be the value added tax invoice.	(2) La fourniture de service est considérée comme ayant été effectuée à la date où ledit service a été fourni par la personne qui réside à l'extérieur du Rwanda pour une valeur déterminée par la présente loi. La taxe en aval est payable à la date de la déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée pour la période au cours de laquelle le service a été fourni. La taxe en aval doit figurer sur le reçu justifiant le paiement au prestataire de service étranger et ce document est considéré comme une facture de la taxe sur la valeur ajoutée.
(3) Abaguzi ba serivisi zivuye mu mahanga zitaboneka mu Rwanda, bemerewe kuvana umwenda w'umusoro ku kiranguzo mu musoro wakiriwe.	(3) Recipients of foreign services which are not available in Rwanda are allowed to deduct input tax from output tax.	(3) Les bénéficiaires de services provenant de l'étranger qui ne sont pas disponibles au Rwanda sont autorisés à déduire la taxe en amont de la taxe en aval.
(4) Serivisi zifatwa nk'aho zitaboneka mu Rwanda iyo nta muntu n'umwe utanga	(4) Services are considered not to be available in Rwanda if there is no	(4) Les services sont considérés comme n'étant pas disponibles au Rwanda s'il

<p>serivisi nk'izo cyangwa izisa na zo ku masoko yo mu Gihugu.</p> <p>(5) Usora ushaka kugura serivisi itaboneka mu Rwanda agomba gusaba uruhushya Minisitiri.</p> <p>(6) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo bwo gusaba uruhushya rwo kugura serivisi zo mu mahanga zitaboneka mu Rwanda.</p>	<p>person who can deliver identical or similar services on the local market.</p> <p>(5) The taxpayer who wants to acquire a service not available in Rwanda must request for authorisation from the Minister.</p> <p>(6) An Order of the Minister determines modalities to apply for authorisation to acquire foreign services not available in Rwanda.</p>	<p>n'existe aucune personne qui offre des services identiques ou similaires sur le marché local.</p> <p>(5) Le contribuable qui souhaite acquérir un service non disponible au Rwanda doit demander une autorisation du Ministre.</p> <p>(6) Un arrêté du Ministre détermine les modalités de demande pour l'autorisation d'achat des services étrangers non disponibles au Rwanda.</p>
<p><b>UMUTWE WA IV: AMABWIRIZA YEREKEYE IBINTU NA SERIVISI BITUMIZWA MU MAHANGA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Igihe cyo gutumiza ibintu na serivisi mu mahanga</b></p> <p>Ibintu bifatwa nk'ibyatumiwe mu mahanga ku itariki byinjiriyeho ku butaka bw'u Rwanda hakurikijwe ibyo itegeko rya gasutamo riteganya, naho serivisi zifatwa nk'izatumijwe mu mahanga ku itariki uwazutumije yazakiriyeho.</p>	<p><b>CHAPTER IV: RULES RELATING TO IMPORTED GOODS AND SERVICES</b></p> <p><b><u>Article 15:</u> Time for importation of goods and services</b></p> <p>Goods are considered to have been imported on the date they enter Rwandan territory in accordance with customs law while services are considered to have been imported on the date the importer receives them.</p>	<p><b><u>CHAPITRE IV : RÈGLES RELATIVES AUX BIENS ET SERVICES IMPORTÉS</u></b></p> <p><b><u>Article 15 :</u> Moment d'importation des biens et services</b></p> <p>Les biens sont considérés comme importés à la date de leur entrée sur le territoire du Rwanda conformément à la loi douanière tandis que les services sont considérés comme importés à la date à laquelle l'importateur les reçoit.</p>

<b><u>Ingingo ya 16: Agaciro fatizo mu gusoresha ibantu bitumizwa mu mahanga</u></b>	<b><u>Article 16: Basic Value for taxation of imported goods</u></b>	<b><u>Article 16 : Valeur de base pour l'imposition des biens importés</u></b>
<p>(1) Agaciro fatizo mu gusoresha ibantu bitumizwa mu mahanga ni igiteranyo—</p> <p>(a) cy'agaciro k'ibantu nk'uko kagenwa n'itegeko rya gasutamo, byaba byakwaho amahoro ya gasutamo cyangwa atakwa;</p> <p>(b) cy'ikiguzi cy'ubwishingizi n'icy'ubwikorezi bw'ibantu biva mu mahanga bizanwa mu Rwanda;</p> <p>(c) cy'ikiguzi cya serivisi zagize uruhare mu gutumiza ibantu mu mahanga;</p> <p>(d) cy'umubare w'amahoro ya gasutamo, umusoro ku byacurujwe, amahoro y'icyambu cyangwa indi misoro itari umusoro ku nyongeragaciro yakwa ku bantu bitumijwe mu mahanga.</p> <p>(2) Ibugwa mu gika cya (1)(b) na (c) cy'iyi ngingo bikurikizwa iyo bitavugwa mu gaka ka (a) kacyo.</p>	<p>(1) The basic value for taxation of imported goods is the sum of –</p> <p>(a) the value of the goods as determined by customs law, whether or not customs duty is payable on such imported goods;</p> <p>(b) the cost of insurance and freight incurred in bringing the goods to Rwanda;</p> <p>(c) the cost for services which facilitated the import of goods;</p> <p>(d) the amount of customs duty, excise, port charges or other fiscal charges other than value added tax payable in respect of imported goods.</p> <p>(2) Provisions of Paragraph (1)(b) and (c) of this Article apply if they are not specified under Subparagraph (a) of the same Paragraph:</p>	<p>(1) La valeur de base pour l'imposition des biens importés est la somme –</p> <p>(a) de la valeur des biens telle que déterminée par la loi douanière, que des droits de douane soient exigibles ou non sur ces biens importés ;</p> <p>(b) du coût de l'assurance et du transport encouru pour importer les biens au Rwanda ;</p> <p>(c) du coût des services ayant permis l'importation des biens ;</p> <p>(d) du montant des droits de douane, des droits d'accise, des frais portuaires ou autres charges fiscales autres que la taxe sur la valeur ajoutée exigibles sur les biens importés.</p> <p>(2) Les dispositions du paragraphe (1)(b) et (c) du présent article s'appliquent lorsqu'elles ne sont pas spécifiées à son alinéa (a).</p>

<p>(3) Iyo ibantu byongeye kugarurwa mu Rwanda nyuma yo gusubizwa mu mahanga kugira ngo bisanwe, bisubirwemo cyangwa birusheho kunozwa, kandi imiterere yabyo ikaba itarahindutse, agaciro kabyo ni umubare w'ubwiyongere bw'agaciro k'ibyo bantu bwatewe n'uko gusanwa, gusubirwamo cyangwa kunozwa.</p>	<p>(3) If goods are re-imported after being exported for repair, renovation or improvement and the nature of the goods is not changed, the value of the import is the amount of the increase in value of the goods as a result of such repair, renovation or improvement.</p>	<p>(3) Lorsque les biens sont réimportés après avoir été exportés pour réparation, rénovation ou amélioration et que leur nature n'a pas changé, la valeur de l'importation est le montant de l'augmentation de la valeur des biens résultant de ces réparations, rénovations ou améliorations.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA V: UMUSORO KU KIRANGUZO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER V: INPUT TAX</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE V : TAXE EN AMONT</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 17: Uburenganzira ku musoro ku kiranguzo</u></b></p> <p>(1) Usora utanga ibantu cyangwa serivisi bisoreshwa mu gihe cy'isoreshwa ry'umusoro ku nyongeragaciro yemererwa umusoro ku kiranguzo ku byaguzwe cyangwa ibantu bitumizwa mu mahanga bisoreshwa mu gihe cy'isoreshwa kugira ngo agurishe ibantu cyangwa atange serivisi zisoreshwa.</p> <p>(2) Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, umusoro ku kiranguzo usora yemererwa ni ujyanye gusa n'ubucuruzi akora.</p>	<p><b><u>Article 17: Entitlement to input tax</u></b></p> <p>(1) A taxpayer who supplies taxable goods or services during a value added tax period is entitled to a credit of the input tax paid in respect of taxable acquisitions or taxable imported goods during the tax period for the purposes of selling taxable goods or delivering taxable services provided that the output tax was paid to the tax administration.</p> <p>(2) Subject to the provisions of Paragraph (1) of this Article, the input tax to which the taxpayer is entitled is the one</p>	<p><b><u>Article 17 : Droit à la taxe en amont</u></b></p> <p>(1) Un contribuable qui fournit des biens ou services imposables au cours de la période de la taxe sur la valeur ajoutée a droit à un crédit de la taxe en amont payé en rapport avec les acquisitions ou les biens importés imposables au cours de la période d'imposition aux fins de vendre les biens ou de fournir les services imposables.</p> <p>(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, la taxe en amont à laquelle le contribuable a droit est celle liée</p>

<p>(3) Iyo usora yaguze mu Gihugu cyangwa yatumije mu mahanga ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa bifite aho bihuriye, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku ruhande rumwe n'igice cy'ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa, no ku rundi ruhande, n'igice cy'ibintu cyangwa serivisi bisonewe, igiteranyo cy'umusoro ku kiranguzo wemewe ni igice cy'umusoro utangwa ku bintu cyangwa serivisi bisoreshwa bijanye n'ubucuruzi bwe busoreshwa.</p> <p>(4) Usora ntiyemererwa umusoro ku kiranguzo iyo ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa byaguzwe mu Rwanda cyangwa byatumijwe mu mahanga bigamije gukoreshwa n'umuntu ku giti cye.</p> <p>(5) Icyakora, iyo mu gihe cyo gutanga imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro ujyanye n'igihe cy'umusoro usora yemerewemo umusoro ku kiranguzo nk'uko bivugwa muri iri tegeko, usora adafite inyandiko za ngombwa</p>	<p>related only to his or her business activity.</p> <p>(3) If a taxpayer purchased in the country or imported taxable goods or services which are directly or indirectly related, on one hand partly to taxable goods or services and partly to exempted goods or services on the other hand, the sum of the input tax is a portion of the tax paid to the taxable goods or services in relation with his or her taxable business.</p> <p>(4) A taxpayer is not entitled to input tax if taxable goods or services purchased in Rwanda or imported are intended for personal purposes.</p> <p>(5) However, if at the time of a value added tax declaration for a tax period in which a taxpayer was entitled to an input tax specified under this Law, the taxpayer does not have the relevant documents to claim for input tax, he or she is not</p>	<p>uniquement à son activité commerciale.</p> <p>(3) Lorsqu'un contribuable a acquis au pays ou a importé les biens ou services imposables ayant des liens directs ou indirects d'une part en partie avec les biens ou services imposables et d'autre part en partie avec les biens ou services exonérés, la somme de la taxe en amont est une portion de la taxe payée aux biens ou services imposables en rapport avec son commerce imposable.</p> <p>(4) Un contribuable n'a pas droit à la taxe en amont si des biens ou services imposables achetés au Rwanda ou importés sont destinés à des fins personnelles.</p> <p>(5) Toutefois, si, au moment de la déclaration de taxe sur la valeur ajoutée pour une période d'imposition au cours de laquelle un contribuable a eu droit à la taxe en amont prévue par la présente loi, le contribuable ne dispose pas des</p>
---	--	---

<p>zimwemerera gusaba umusoro ku kiranguzo ntiyemererwa uwo musoro ku kiranguzo muri icyo gihe.</p>	<p>entitled to the input tax during that period.</p>	<p>documents nécessaires pour réclamer la taxe en amont, il n'a pas droit à la taxe en amont au cours de cette période.</p>
<p>(6) Haseguriwe ibivugwa mu gika cya (5) cy'iyi ngingo, usora utemerewe umusoro ku kiranguzo muri icyo gihe cy'isoreshwa awuhabwa mu gihe cya mbere cy'umusoro ku nyongeragaciro iyo afite inyandiko za ngombwa zitarengengeje amezi 12 uhoreye ku munsi w'imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro ujyanye n'izo nyandiko.</p>	<p>(6) Subject to provisions of Paragraph (5) of this Article, a taxpayer who is denied the input tax during the tax period is entitled to that tax in the first value added tax period if the taxpayer holds relevant documents which do not exceed 12 months starting from the day of value added tax declaration related to those documents.</p>	<p>(6) Sous réserve des dispositions du paragraphe (5) du présent article, un contribuable à qui la taxe en amont est refusée au cours de la période d'imposition a droit à cette taxe au cours de la première période de la taxe sur la valeur ajoutée si le contribuable possède des documents nécessaires qui ne dépassent pas 12 mois à compter de la date de déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée en rapport avec ces documents.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18: Umusoro ku kiranguzo ku usora mushya ku musoro ku nyongeragaciro</u></b></p> <p>Usora mushya ku musoro ku nyongeragaciro ashobora gusaba, mu imenyekanisha rye rya mbere, umusoro ku kiranguzo ku bicuruzwa yari afite mu bubiko ku munsi yiyandikishirijeho.</p>	<p><b><u>Article 18: Input tax for a newly registered taxpayer on value added tax</u></b></p> <p>A newly registered taxpayer on value added tax may claim, in his or her first declaration, an input tax on the goods that he or she had in stock during the date of registration.</p>	<p><b><u>Article 18 : Taxe en amont pour un contribuable nouvellement enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée</u></b></p> <p>Un contribuable nouvellement enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée peut réclamer, dans sa première déclaration, une taxe en amont sur les biens qu'il avait en stock à la date d'enregistrement.</p>

<b><u>Ingingo ya 19: Ibisabwa mu gusaba umusoro ku kiranguzo</u></b>	<b><u>Article 19: Requirements for claiming an input tax</u></b>  The taxpayer who claims for an input tax provides the following documents:  (a) inyemezabuguzi y'umusoro ku nyongeragaciro ku byerekeye ibantu na serivisi bisoreshwa byatangiwe ku isoko ryo mu Gihugu;  (b) inyandiko za gasutamo zemeza ubwishiyo ku byerekeye ibantu byatumijwe mu mahanga bisoreshwa.	<b><u>Article 19 : Conditions pour réclamer une taxe en amont</u></b>  Le contribuable qui réclame une taxe en amont doit présenter les documents suivants :  (a) la facture de la taxe sur la valeur ajoutée dans le cas des biens et services imposables fournis sur le marché local ;  (b) des documents de la douane qui attestent le paiement dans le cas des biens imposables importés.
<b><u>Ingingo ya 20: Kutemererwa umusoro ku kiranguzo</u></b>	<b><u>Article 20: Being denied input tax</u></b>  No input tax is allowed on the following goods and services:  (a) ikinyabiziga kigenewe gutwara abagenzi, ibyuma byo gusimbura ibyangiritse cyangwa ibyashaje na serivisi yo gufata neza icyo kinyabiziga. Icyakora, iyo ari usora ukora ubucuruzi bw'ibinyabiziga bitwara abagenzi, ubikodesha cyangwa ufile ishuri ryigisha gutwara ibinyabiziga yemererwa umusoro ku kiranguzo;	<b><u>Article 20 : Se voir refuser la taxe en amont</u></b>  Aucune taxe en amont n'est permise sur les biens et services suivants :  (a) un véhicule de transport des personnes, les pièces de rechange ou de réparation et de maintenance pour un tel véhicule. Toutefois, un contribuable qui exerce une activité de vente ou de location de véhicules de transport de personnes ou qui possède une auto-école a droit à la taxe en amont ;

<p>(b) ibintu byaguzwe cyangwa byatumijwe mu mahanga kugira ngo bikoreshwe mu bikorwa byo kwidagadura. Icyakora, iyo ubucuruzi bw'usora bukubiyemo ibikorwa by'imyidagaduro kandi uko kwidagadura kukaba guteganyijwe mu mirimo isanzwe y'ubwo bucruzzi kandi bitarahawe umufatanyabikorwa cyangwa umukozi, usora yemererwa umusoro ku kiranguzo;</p> <p>(c) ibintu byaguzwe bikoreshwa mu rwego rw'amacumbi, keretse iyo -</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) ubucuruzi bw'usora bujyanye no gucumbikira abantu;</li> <li>(ii) icumbi ryahawe abantu bari kure y'aho basanzwe batuye mu nyungu z'ubucuruzi cyangwa z'umukoresha;</li> </ul> <p>(d) 40% by'umusoro ku nyongeragaciro wishyuwe ku bintu na serivisi bikoreshwa mu bucruzzi iyo ibyo bintu na serivisi bidashobora gutandukanywa ngo hamenyekane ibyakoreshjejwe mu</p>	<p>(b) goods acquired or imported for entertainment purposes. However, if the taxpayer's business involves providing entertainment and the entertainment is provided in the ordinary course of that business and was not entrusted to a partner or employee, he or she is entitled to input tax;</p> <p>(c) goods acquired for accommodation purposes, unless –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the taxpayer's business involves provision of accommodation services;</li> <li>(ii) the accommodation was provided to persons who are away from their usual residential home for the interest of the business activity or employer's interests;</li> </ul> <p>(d) 40% of the value added tax paid on taxable goods and services in business activity, if such goods and services are inseparable in such a way that it is impossible to determine which one is used for business purposes or for personal use.</p>	<p>(b) des biens acquis ou importés à des fins de divertissement. Toutefois, si l'activité du contribuable consiste à fournir des divertissements et que ces divertissements sont prévus dans le cours normal de cette activité et n'ont pas été confiés à un partenaire ou à un employé, il a droit à la taxe en amont ;</p> <p>(c) des biens acquis à des fins d'hébergement, sauf si –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) l'activité du contribuable consiste à fournir des services d'hébergement ;</li> <li>(ii) l'hébergement a été fourni à des personnes qui sont loin de leur résidence habituelle pour les intérêts de l'activité commerciale ou de l'employeur ;</li> </ul> <p>(d) 40% de la taxe sur la valeur ajoutée payée sur les biens et services imposables dans l'activité commerciale, si ces biens et services sont indissociables de telle sorte qu'il est impossible de déterminer lequel est</p>
---	---	--

<p>mirimo y'ubucuruzi cyangwa mu mirimo y'umuntu ku gitи cye.</p>	<p><b>CHAPTER VI: IMPINDUKA ZISHOBORA KUBAHO NYUMA Y'IGURISHA</b></p>	<p>utilisé à des fins commerciales ou à des fins personnelles.</p>
<p><b>Ingingo ya 21: Impinduka zishobora kubaho nyuma y'igurisha</b></p> <p>Impinduka nyuma y'igurisha zishobora guterwa n'impamvu zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) kuba ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa bitakiraho;</li> <li>(b) kuba imiterere y'ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa yahindutse cyangwa yangiritse;</li> <li>(c) kuba ikiguzi cy'ibintu cyangwa serivisi bisoreshwa cyahindutse; cyangwa</li> <li>(d) kuba ibintu cyangwa igice cyabyo byasubijwe uwabitanzé.</li> </ul> <p><b>Ingingo ya 22: Inyandiko zishingirwaho mu ikosora ry'umusoro ku nyongeragaciro</b></p> <p>(1) Iyo habaye impinduka nyuma yo</p>	<p><b>POST-SALE ADJUSTMENTS</b></p> <p><b>Article 21: Post-sale adjustments</b></p> <p>Post-sale adjustments may result from the following reasons:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) taxable goods or services no longer exist;</li> <li>(b) the nature of taxable goods or services is changed or damaged;</li> <li>(c) the consideration of taxable goods or services is changed; or</li> <li>(d) goods or part of the goods was returned to the supplier.</li> </ul> <p><b>Article 22: Documents for the adjustment of value added tax</b></p> <p>(1) In case of post-sale adjustments as</p>	<p><b>CHAPITRE VI : AJUSTEMENTS APRÈS-VENTE</b></p> <p><b>Article 21 : Ajustements après-vente</b></p> <p>Les ajustements après-vente peuvent résulter des raisons suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) les biens ou services imposables n'existent plus ;</li> <li>(b) la nature des biens ou services imposables est modifiée ou endommagée ;</li> <li>(c) la contrepartie des biens ou services imposables a été modifiée ; ou</li> <li>(d) les biens ou une partie des biens sont retournés au fournisseur.</li> </ul> <p><b>Article 22 : Documents pour l'ajustement de la taxe sur la valeur ajoutée après-vente</b></p> <p>(1) Lorsqu'un ajustement après-vente</p>

<p>kugurisha nk'uko biteganywa mu ngingo ya 21 y'iri tegeko, uwagurishije wiyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro agomba kubika inyemezabuguzi y'umwimerere iherekejwe n'inyandiko isobanura iteshagaciro ry'yo nyemezabuguzi.</p>	<p>provided for in Article 21 of this Law, a seller registered for value added tax must keep the original invoice accompanied with explanatory document of cancelation of that invoice.</p>	<p>intervient en vertu de l'article 21 de la présente loi, un vendeur enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée doit garder la facture originale accompagnée d'un document expliquant l'annulation de cette facture.</p>
<p>(2) Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ikosora ry'umusoro ku nyongeragaciro rikorwa n'ibikubiye mu nyandiko y'iteshagaciro ry'inyemezabuguzi.</p>	<p>(2) An Order of the Minister determines the procedures for adjustment of value added tax and the contents of the document cancelling the corresponding invoice.</p>	<p>(2) Un arrêté du Ministre détermine les modalités d'ajustement de la taxe sur la valeur ajoutée et le contenu du document d'annulation de la facture.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 23: Ikosora ry'umusoro rikorwa nyuma yo kugurisha rijyanye n'umwenda udashobora kugaruzwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 23: Post-sale adjustment for unrecoverable debt</u></b></p>	<p><b><u>Article 23 : Ajustement après-vente pour créance irrécouvrable</u></b></p>
<p>(1) Iyo usora yatanze ibintu cyangwa serivisi ku kiguzi kandi akaba yarishyuye umusoro wose yakwa kuri ibyo bintu na serivisi ariko akaba atarishyurwa amafaranga yose cyangwa igice cyayo, yemerewe gusubizwa umusoro yishyuye atabonye iyo –</p> <p>(a) umubare w'amafaranga uhwanye n'umwenda yari yarabariwe mbere ku bintu cyangwa serivisi bisoreshwa;</p> <p>(b) umwenda wasibwe mu bitabo</p>	<p>(1) If a taxpayer supplied goods or services for a consideration and paid all applicable tax on those goods and services but has not yet received payment either in full or in part, he or she is entitled to a refund of the tax paid for which he or she did not receive if–</p> <p>(a) the amount is equivalent to the debt that was previously included in the value of taxable goods or services;</p> <p>(b) the debt is written off in the books</p>	<p>(1) Lorsqu'un contribuable a fourni des biens ou services moyennant une contrepartie et a payé la totalité de la taxe applicable sur ces biens et services mais n'a pas encore reçu le paiement en totalité ou en partie, il a droit à la restitution de la taxe payée qu'il n'a pas reçue lorsque –</p> <p>(a) le montant correspond à la dette qui était déjà inclus dans la valeur des biens ou services imposables ;</p> <p>(b) la dette est rayée des livres</p>

<p>by'ibaruramari      by'uwanze ibantu cyangwa serivisi;</p> <p>(c) n'usora yakoze ibishoboka byose mu kwishyuza kandi agaragaza icyemezo cy'urukiko kigaragaza ko umubereyemo umwenda atagifite ubushobozi bwo kwishyura.</p> <p>(2) Icyakora, ku muntu ku giti cye uftiwe umwenda uri munsi ya 3.000.000 FRW, hamwe n'ibiteganywa mu gika cya (1)(a) na (b) cy'iyi ngingo, usora agomba kugaragaza ibimenyetso bifatika by'uko yakoze ibishoboka byose mu gihe cy'imyaka itatu, mu kwishyuza umubereyemo umwenda.</p>	<p>of accounts of the supplier of goods or services;</p> <p>(c) the taxpayer has taken all possible steps in pursuing payment and has shown a court decision declaring the insolvency of his or her debtor.</p> <p>(2) However, for an individual whose debt is less than FRW 3,000,000 in addition to the conditions referred to in Paragraph (1)(a) and (b) of this Article, the taxpayer must provide proof that he or she has taken all reasonable steps over a period of three years to recover the debt.</p>	<p>comptables du fournisseur des biens ou services ;</p> <p>(c) le contribuable a pris toutes les mesures nécessaires pour recouvrer la somme due et a une décision du tribunal constatant l'insolvabilité de son débiteur.</p> <p>(2) Toutefois, pour une personne physique dont la créance est inférieure à 3.000.000 FRW outre les conditions prévues au paragraphe (1)(a) et (b) du présent article, le contribuable doit fournir une preuve attestant qu'il a pris des mesures nécessaires pendant une période de trois ans pour recouvrer cette créance.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 24: Gukosora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro ry'umwimerere</u></b></p> <p>(1) Usora uftite impamvu zifatika ushaka gukosora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro ry'umwimerere nyuma y'igihe cy'imenyekanisha kandi agabanya umusoro wishyurwa, agomba kubisaba Komiseri Mukuru mu nyandiko.</p>	<p><b><u>Article 24: Amendment of original value added tax return</u></b></p> <p>(1) A taxpayer who, for valid reasons, wants to amend the original value added tax return after deadline, by deducting the value added tax payable, must apply in writing to the Commissioner General.</p>	<p><b><u>Article 24 : Modification de la déclaration originale de la taxe sur la valeur ajoutée</u></b></p> <p>(1) Un contribuable qui, pour des raisons valables, souhaite modifier la déclaration originale de la taxe sur la valeur ajoutée après la date limite, en déduisant la taxe sur la valeur ajoutée due, doit en faire une demande écrite auprès du Commissaire général.</p>

<p>(2) Usora agomba, mu gukosora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro ry'umwimerere, guhuza umusoro ku nyongeragaciro ashingiye ku ikosa cyangwa kwibeshya kwabayeho kandi akagaragaza impinduka mu imenyekanisha ryakosowe.</p>	<p>(2) The taxpayer must, in the amendment of the original value added tax return, adjust the value added tax account to which the error or omission relates, and reflects such an adjustment in the amended return.</p>	<p>(2) Le contribuable doit, dans la modification de la déclaration originale de la taxe sur la valeur ajoutée, ajuster le compte de la taxe sur la valeur ajoutée auquel se rapporte l'erreur ou l'omission et faire refléter cet ajustement dans la déclaration modifiée.</p>
<p><b>UMUTWE WA VII: KUBARA UMUSORO KU NYONGERAGACIRO WISHYURWA N'UKO USUBIZWA</b></p>	<p><b>CHAPTER VII: COMPUTATION OF VALUE ADDED TAX PAYABLE AND REFUND</b></p>	<p><b>CHAPITRE VII : CALCUL DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE PAYABLE ET SA RESTITUTION</b></p>
<p><b>Ingingo ya 25:</b> Uburyo bwo kubara umusoro ku nyongeragaciro wishyurwa</p> <p>(1) Umusoro ku nyongeragaciro ubarwa hafashwe umusoro ku nyongeragaciro wose wakiriwe cyangwa waciwe umuguzi havanywemo umusoro ku kiranguzo wemewe nk'uko biteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(2) Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 17 (5) y'iri tegeko, umusoro wakiriwe cyangwa waciwe umuguzi n'umusoro ku kiranguzo bivugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo bigomba kujyana n'igihe cy'isoreshwa.</p>	<p><b>Article 25:</b> Computation of the value added tax payable</p> <p>(1) The value added tax is calculated based on the general total of value added tax received or deducted from the buyer minus the input tax allowed to the taxpayer as provided for by this Law.</p> <p>(2) Without prejudice to provisions of Article 17 (5) of this Law, the tax received or deducted from the buyer and the input tax provided for in Paragraph (1) of this Article must correspond to the tax period.</p>	<p><b>Article 25 :</b> Calcul de la taxe sur la valeur ajoutée payable</p> <p>(1) La taxe sur la valeur ajoutée est calculée sur base du total de la taxe sur la valeur ajoutée perçue ou déduite à l'acheteur moins la taxe en amont permise au contribuable en vertu de la présente loi.</p> <p>(2) Sans préjudice des dispositions de l'article 17 (5) de la présente loi, la taxe perçue ou déduite à l'acheteur et la taxe en amont prévue au paragraphe (1) du présent article doivent correspondre à la période d'imposition.</p>

<b>Ingingo ya 26: Isubizwa ry'umusoro ku nyongeragaciro</b>	<b>Article 26: Value added tax refund</b>	<b>Article 26 : Restitution de la taxe sur la valeur ajoutée</b>
<p>(1) Iyo umusoro ku kiranguzo urenze umusoro wakiriwe, usora asubizwa uwo musoro w'ikirenga nk'uko biteganywa n'iri tegeko.</p> <p>(2) Abahagarariye ibihugu n'imiryango mpuzamahanga basubizwa umusoro ku nyongeragaciro bishyuye hakurikijwe amasezerano igihugu cyangwa umuryango bahagarariye byagiranye na Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>(3) Umusoro ku nyongeragaciro usubizwa nk'uko bivugwa muri iyi ngingo ugomba gusabwa ku gihe cy'isoresha kijyanye na wo.</p> <p>(4) Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko ryerekeye guteza imbere no korohereza ishoramari, umusoro ku nyongeragaciro usubizwa uvugwa muri iyi ngingo usubizwa mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uhoreye ku munsi ukurikiye uw'imenyekanisha.</p> <p>(5) Icyakora, iyo bibaye ngombwa ko hakorwa igenzura mbere yo gusubizwa</p>	<p>(1) If the input tax exceeds output tax, the surplus tax is refunded to the taxpayer as provided for by this Law.</p> <p>(2) Representatives of foreign countries and international organisations are refunded the value added tax on the basis of the agreement which the country or international organisation they represent concluded with the Republic of Rwanda.</p> <p>(3) Input value added tax refundable as provided for by this Article must be claimed in its taxable period.</p> <p>(4) Without prejudice to provisions of law on investment promotion and facilitation, input value added tax refundable as provided for by this Article is refunded within 30 days calculated from the day following the day of declaration.</p> <p>(5) However, if the carrying out of a comprehensive audit prior to refund</p>	<p>(1) Lorsque la taxe en amont dépasse la taxe en aval, l'excédent de la taxe est restitué au contribuable tel que prévu par la présente loi.</p> <p>(2) Les représentants des pays étrangers et des organisations internationales ont droit à la restitution de la taxe sur la valeur ajoutée sur base de l'accord que le pays ou l'organisation internationale qu'ils représentent a conclu avec la République du Rwanda.</p> <p>(3) La taxe sur la valeur ajoutée en amont restituable tel que prévu par le présent article doit être réclamée dans sa période d'imposition.</p> <p>(4) Sans préjudice des dispositions de la loi relative à la promotion et à la facilitation des investissements, la taxe sur la valeur ajoutée en amont restituable tel que prévu par le présent article est remboursable dans les 30 jours comptés à partir du jour suivant le jour de la déclaration.</p> <p>(5) Toutefois, lorsqu'il s'avère nécessaire d'effectuer un audit avant la restitution,</p>

<p>umusoro, igihe kivugwa mu gika cya (4) cy'iyi ngingo ntigikurikizwa. Muri icyo gihe, uwo musoro usubizwa mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uhereye ku munsi ukurikira umunsi raporo y'igenzura yatangiweho.</p> <p>(6) Umusoro ku nyongeragaciro w'ikirenga usubizwa ari uko umusoro ku nyongeragaciro ku bintu na serivisi byaguzwe uhuye n'umusoro wishyuwe mu buyobozi bw'imisoro.</p> <p><b>Ingingo ya 27: Ishimwe rihabwa umuguzi wa nyuma</b></p> <p>(1) Umuguzi wa nyuma ugaragarije ubuyobozi bw'imisoro inyemezabuguzi yo mu buryo bw'ikoranabuhanga ahabwa ishimwe ku musoro ku nyongeragaciro wishyuwe kuri buri nyemezabuguzi.</p> <p>(2) Iteka rya Ministiri rigena ingano y'ishimwe n'ibisabwa mu gutanga iryo shimwe.</p> <p><b>UMUTWE WA VIII:</b>  <b>KUMENYEKANISHA NO</b>  <b>KWISHYURA UMUSORO KU</b>  <b>NYONGERAGACIRO</b></p>	<p>is considered necessary, the period stated in Paragraph (4) of this Article is not considered. In that case, the input tax is refunded within 30 days calculated from the day following the day of issuing the audit report.</p> <p>(6) The surplus value added tax is refunded if the value added tax on the goods and services purchased matches the tax paid to the tax administration.</p> <p><b>Article 27: Reward for a final consumer</b></p> <p>(1) A final consumer who presents the tax administration with an electronic invoice is granted a reward on the value added tax paid on each invoice.</p> <p>(2) An Order of the Minister determines the value of the reward and the conditions for granting such a reward.</p> <p><b>CHAPTER VIII: DECLARATION AND PAYMENT OF VALUE ADDED TAX</b></p>	<p>le délai dont il est question au paragraphe (4) du présent article n'est pas considéré. Dans ce cas, la taxe en amont est restituée dans les 30 jours comptés à partir du jour suivant le jour de l'émission du rapport d'audit.</p> <p>(6) L'excédent de la taxe sur la valeur ajoutée est restitué si la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens et services achetés correspond à la taxe payée à l'administration fiscale.</p> <p><b>Article 27 : Récompense pour un dernier consommateur</b></p> <p>(1) Un dernier consommateur qui présente à l'administration fiscale une facture électronique se voit accorder une récompense sur la taxe sur la valeur ajoutée payée sur chaque facture.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre détermine le montant de la récompense et les conditions d'octroi d'une telle récompense.</p> <p><b>CHAPITRE VIII : DÉCLARATION ET PAIEMENT DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTÉE</b></p>
--	--	---

<b>Ingingo ya 28: Kumenyekanisha umusoro ku nyongeragaciro</b>	<b>Article 28: Declaration of value added tax</b>	<b>Article 28 : Déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée</b>
<p>(1) Umuisoro ku nyongeragaciro umenyekanishwa nyuma y'ukwezi cyangwa nyuma y'ighembwe cy'amezi atatu.</p> <p>(2) Usora ufile ibyacurujwe bingana cyangwa biri munsi ya 200.000.000 FRW ku mwaka, amenyekanisha umusoro ku nyongeragaciro buri gihembwe mu gihe kitarenze iminsi 15 nyuma ya buri gihembwe.</p> <p>(3) Usora ufile ibyacurujwe biri hejuru ya 200.000.000 FRW ku mwaka, amenyekanisha umusoro ku nyongeragaciro mu gihe kitarenze iminsi 15 nyuma y'ukwezi.</p> <p>(4) Icyakora, usora ufile ibyacurujwe bingana cyangwa biri munsi ya 200.000.000 FRW ku mwaka wifusa guhitamo gukora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro rya buri kwezi yemerewe kubikora.</p> <p>(5) Usora agomba gukora imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro mu bihe bijyanye</p>	<p>(1) The value added tax is declared after the end of a month or after a quarter of three months.</p> <p>(2) A taxpayer whose annual turnover is equal to or less than FRW 200,000,000, declares the value added tax quarterly within 15 days after the end of each quarter.</p> <p>(3) A taxpayer whose annual turnover is more than FRW 200,000,000, declares the value added tax monthly within 15 days after the end of the month.</p> <p>(4) However, a taxpayer whose annual turnover is equal to or less than FRW 200,000,000 and who intends to opt for a monthly value added tax declaration is authorised to do so.</p> <p>(5) A taxpayer must file a value added tax declaration in the periods relevant to his or her category, regardless of whether</p>	<p>(1) La taxe sur valeur ajoutée est déclarée après la fin d'un mois ou d'un trimestre de trois mois.</p> <p>(2) Un contribuable dont le chiffre d'affaires annuel est égal ou inférieur à 200.000.000 FRW, déclare trimestriellement la taxe sur la valeur ajoutée dans les quinze 15 jours suivant la fin de chaque trimestre.</p> <p>(3) Un contribuable dont le chiffre d'affaires annuel est supérieur à 200.000.000 FRW, déclare mensuellement la taxe sur la valeur ajoutée, dans les 15 jours suivant la fin du mois.</p> <p>(4) Toutefois, un contribuable dont le chiffre d'affaires annuel est égal ou inférieur à 200.000.000 FRW et qui entend opter pour la déclaration mensuelle de la taxe sur la valeur ajoutée est autorisé de le faire.</p> <p>(5) Un contribuable doit faire une déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée dans les périodes relevant de sa catégorie, qu'il ait</p>

<p>n'icyiciro arimo, yaba yaracuruje, cyangwa ataracuruje, haba hari umusoro yishyura cyangwa asaba gusubizwa, ndetse n'iyo hari ikinyuranyo cya zeru.</p> <p>(6) Imenyekanisha ry'umusoro ku nyongeragaciro rikorwa hakurikijwe uburyo bwagenwe n'ubuyobozi bw'imisoro.</p> <p><b>Ingingo ya 29: Kwishyura umusoro ku nyongeragaciro</b></p> <p>(1) Umusoro ku nyongeragaciro wamenyekanishijwe n'usora ugomba kwishyurwa mu minsi 15 ikurikira buri kwezi cyangwa buri gihembwe by'imenyekanisha.</p> <p>(2) Umusoro ku nyongeragaciro utangwa n'utumiza ibantu mu mahanga ugomba kwishyurwa igihe ibantu byatumijwe bigeze muri gasutamo, hakurikijwe itegeko rya gasutamo.</p> <p><b>UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE</b></p>	<p>he or she made sales or not, whether he or she has to pay a tax or he or she is requesting a refund, or even if the difference is zero.</p> <p>(6) Declaration of value added tax is made in accordance with the modalities determined by the tax administration.</p> <p><b>Article 29: Payment of value added tax</b></p> <p>(1) The value added tax declared by a taxpayer must be paid within 15 days following each month or each quarter of declaration.</p> <p>(2) The value added tax payable by an importer is due when the imported goods enter the customs point, in accordance with customs law.</p> <p><b>CHAPTER IX: MISCELLANEOUS PROVISIONS</b></p>	<p>réalisé ou non des ventes, qu'il doive payer une taxe ou qu'il réclame une restitution, ou même si différence est zéro.</p> <p>(6) La déclaration de la taxe sur la valeur ajoutée est faite conformément aux modalités déterminées par l'administration fiscale.</p> <p><b>Article 29 : Paiement de la taxe sur la valeur ajoutée</b></p> <p>(1) La taxe sur la valeur ajoutée déclarée par un contribuable doit être payée dans les 15 jours suivant chaque mois ou chaque trimestre.</p> <p>(2) La taxe sur la valeur ajoutée payable par un importateur est due lorsque les biens importés entrent au poste de douane, conformément à la loi douanière.</p> <p><b>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES</b></p>
---	---	---

<b><u>Ingingo ya 30: Icyemezo cy'iyandikwa</u></b>	<b><u>Article 30: Certificate of registration</u></b>	<b><u>Article 30 : Certificat d'enregistrement</u></b>
Uwiyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro ahabwa mu buryo bw'ikoranabuhanga icyemezo cy'iyandikwa.	A taxpayer registered for value added tax is issued with a certification of registration electronically.	Le contribuable enregistré à la taxe sur la valeur ajoutée reçoit un certificat d'enregistrement par voie électronique.
<b><u>Ingingo ya 31: Ikigo n'amashami yacyo</u></b>	<b><u>Article 31: Enterprise and its branches</u></b>	<b><u>Article 31 : Entreprise et succursales</u></b>
Ikigo gicungwa n'usora gifite amashami gifatwa nk'ikigo cy'ubucuruzi kimwe muri iri tegeko. Umuntu ukorera ubucuruzi mu mashami atandukanye afite inshingano yo kwandikisha ubwo bucuruzi kuri nomero imwe iranga usora aho kubwandikisha kuri nomero zitandukanye.	An enterprise that is managed by a taxpayer and has branches is regarded as a single enterprise for the purposes of this Law. A person who runs a business in multiple branches of an enterprise is required to register the business under a single taxpayer identification number rather than under different numbers.	Une entreprise gérée par un contribuable et possédant des succursales est considérée comme une seule entreprise aux fins de la présente loi. Une personne qui exploite une entreprise dans différentes succursales est tenue d'enregistrer l'entreprise sous un numéro d'identification fiscale unique du contribuable plutôt que sous des numéros différents.
<b><u>Ingingo ya 32: Ifaranga rikoreshwa</u></b>	<b><u>Article 32: Currency used</u></b>	<b><u>Article 32 : Monnaie utilisée</u></b>
(1) Ifaranga rikoreshwa mu gushyira iri tegeko mu bikorwa ni ifaranga ry'u Rwanda.  (2) Iyo umubare uwo ari wo wose wanditswe cyangwa wishyuwe mu mafaranga atari ay'u Rwanda—  (a) ku bintu bitumijwe mu mahanga, uwo mubare ugomba guhindurwa mu mafaranga y'u Rwanda ku gipimo cy'ivunjisha gikoreshwa	(1) The currency used in implementation of this Law is expressed in Rwandan francs.  (2) If any amount is expressed or paid in a currency other than Rwandan francs –  (a) on importation of goods, the amount is converted into Rwandan francs at the exchange rate applicable under the customs legislation for the	(1) La monnaie utilisée dans la mise en application de la présente loi est exprimée en franc rwandais.  (2) Lorsqu'un montant quelconque est exprimé ou payé en une monnaie autre que le franc rwandais –  (a) sur l'importation des biens, le montant doit être converti en francs rwandais au taux de change applicable conformément à la législation douanière

<p>hakurikijwe amategeko agenga gasutamo hagamijwe kubara umusoro wa gasutamo wakwa ku bantu bitumijwe mu mahanga;</p> <p>(b) mu bindi bihe, uwo mubare ugomba guhindurwa mu mafaranga y'u Rwanda ku gipimo gitangwa na Banki Nkuru y'u Rwanda gikoreshwa hagati y'ifaranga ry'amahanga n'ifaranga ry'u Rwanda ku munsi uwo mubare utangiwe ku birebana n'iri tegeko.</p> <p>(3) Iyo nta gipimo cy'ivunjisha gikurikizwa kiriho ku mafaranga y'amahanga runaka gikoreshwa na Banki Nkuru y'u Rwanda, igipimo gikoreshwa kigomba kubarwa hakurikijwe igipimo Banki Nkuru y'u Rwanda ikoresha ku Idolari ry'Amerika n'igipimo cyashyizwe ahagaragara cy'iryo faranga ry'amahanga rigereranyijwe n'Idolari ry'Amerika.</p> <p><b>Ingingo ya 33:</b> Gusubiza umusoro za ambasade, ibiro by'abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda n'imiryango mpuzamahanga</p> <p>(1) Komiseri Mukuru abisabwe,</p>	<p>purposes of computing the customs duty payable on the import;</p> <p>(b) in any other case, the amount is to be converted into Rwandan francs at the National Bank of Rwanda exchange rate applicable between the foreign currency and Rwandan franc on the date on which the amount is given for the purposes of this Law.</p> <p>(3) If there is no existing applicable exchange rate for a certain currency used by the National Bank of Rwanda, the applicable rate is computed on the basis of the National Bank's rate for the United States Dollar and a published cross-rate for that currency in question against the United States Dollar.</p> <p><b>Article 33:</b> Tax refund for embassies, foreign diplomatic missions in Rwanda and international organisations</p> <p>(1) Upon request, the Commissioner</p>	<p>pour le calcul des droits de douane sur l'importation;</p> <p>(b) dans tout autre cas, le montant doit être converti en francs rwandais au taux de change de la Banque Nationale du Rwanda applicable entre la devise étrangère et le franc rwandais à la date à laquelle ledit montant est pris en compte aux fins de la présente loi.</p> <p>(3) Lorsqu'il n'y a pas de taux de change applicable pour la devise quelconque utilisé par la Banque Nationale du Rwanda, le taux doit être calculé sur base du taux de la Banque Nationale du Rwanda pour le Dollar Américain et un cours croisé publié pour la devise en question par rapport au Dollar Américain.</p> <p><b>Article 33 :</b> Restitution de la taxe aux ambassades, aux missions diplomatiques et aux organisations internationales</p> <p>(1) Sur demande, le Commissaire</p>
---	---	---

<p>ashobora kwemera gusubiza igice cy'umusoro ku nyongeragaciro cyangwa umusoro wose ku bintu bisoreshwa byaguzwe cyangwa byatumijwe mu mahanga na –</p> <p>(a) ambasade, ibiro by'uhagarariye inyungu z'igihugu mu burucuzi cyangwa umukozi wabyo ufite ubudahangarwa busesuye cyangwa budasesuye n'uburenganzira hakurikijwe itegeko rigenga abahagarariye ibihugu byabo mu Rwanda n'itegeko rigenga imibanire hagati y'ibihugu mu rwego rw'ubucuruzi;</p> <p>(b) umuryango mpuzamahanga wa Leta cyangwa guverinoma y'igihugu cy'amahanga ku rwego bikeneweho hakurikijwe amasezerano mpuzamahanga;</p> <p>(c) umuryango mpuzamahanga u Rwanda rubereye umunyamuryango, igithe uwo muryango wakoreye inama mpuzamahanga mu Rwanda.</p> <p>(2) Gusaba gusubizwa umusoro nk'uko</p>	<p>General may authorise the refund of part or all of the value added tax incurred on goods acquired or imported by –</p> <p>(a) embassies, a diplomatic or consular mission or by a diplomat or consular official who enjoys full or limited immunity and rights according to the law governing diplomats accredited to Rwanda as well as the law governing trade cooperation between countries;</p> <p>(b) an international governmental organisation or foreign government to the extent required in accordance with international agreement;</p> <p>(c) an international organisation of which Rwanda is a member when such an organisation holds an international meeting in Rwanda.</p> <p>(2) The application for a refund of tax</p>	<p>général peut autoriser la restitution d'une partie ou de la totalité de la taxe sur la valeur ajoutée encourue sur des biens acquis ou importés par –</p> <p>(a) des ambassades, une mission diplomatique ou consulaire ou ses agents jouissant d'une immunité totale ou limitée et des droits en vertu de la loi régissant les diplomates accrédités au Rwanda ou la loi portant coopération entre les pays en matière de commerce ;</p> <p>(b) une organisation gouvernementale internationale ou un gouvernement étranger dans la mesure requise en vertu d'un accord international ;</p> <p>(c) une organisation internationale dont le Rwanda est membre quand cette organisation tient une réunion internationale au Rwanda.</p> <p>(2) La demande de restitution de la taxe</p>
---	--	---

<p>biteganyijwe muri iyi ngingo, bigomba gukorerwa ku rupapuro rwuzuzwa rwemejwe mu buryo bwagenwe na Komiseri Mukuru kandi rugaherekezwa n'inyandiko za ngombwa Komiseri Mukuru ashobora gutegeka gushyikirizwa. Zimwe muri izo nyandiko ni –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) ikimenyetso kigaragaza ko umusoro ku nyongeragaciro usabirwa gusubizwa wabayeho koko;</li> <li>(b) ikimenyetso ko usaba gusubizwa umusoro afite uburenganzira bwo kubisaba hakurikijwe iyi ngingo.</li> </ul> <p>(3) Muri iyi ngingo, amasezerano mpuzamahanga bisobanura amasezerano hagati ya Leta y'u Rwanda na Guverinoma y'igihugu cy'amahanga cyangwa umuryango mpuzamahanga ugengwa na Leta akyanye no gufasha Guverinoma y'u Rwanda mu rwego rw'imari, urwa tekiniki, urw'ubutabazi cyangwa mu rwego rw'ubutegetsi.</p>	<p>under this article must be made on the approved form and in the manner prescribed by the Commissioner General and it must be accompanied by supporting documents as the Commissioner General may require. Some of such documents are –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) evidence that the value added tax for which the refund is sought has in fact occurred;</li> <li>(b) evidence of the applicant's entitlement to make an application for refund under this Article.</li> </ul> <p>(3) In this article, international agreement means an agreement between the Government of Rwanda and a foreign Government or a governmental international organisation for the provision of financial, technical, humanitarian, or administrative assistance to the Government of Rwanda.</p>	<p>en vertu du présent article doit être faite au moyen du formulaire approuvé et de la manière prescrite par le Commissaire général et doit être accompagnée des documents à l'appui que le Commissaire général peut exiger. Certains de ces documents sont –</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) la preuve que la taxe sur la valeur ajoutée dont la restitution est sollicitée a effectivement eu lieu ;</li> <li>(b) la preuve que le requérant est habilité à faire une telle demande en vertu du présent article.</li> </ul> <p>(3) Dans le présent article, un accord international signifie un accord entre le Gouvernement du Rwanda et un Gouvernement étranger ou une organisation gouvernementale internationale pour la fourniture d'une assistance financière, technique, humanitaire ou administrative au Gouvernement du Rwanda.</p>
---	--	---

<b><u>Ingingo ya 34: Agaciro ku isoko k'ibantu cyangwa serivisi</u></b>	<b><u>Article 34: Market value of goods or services</u></b>	<b><u>Article 34 : Valeur marchande des biens ou services</u></b>
(1) Agaciro k'ibantu cyangwa serivisi biri ku isoko ni ikiguzi ibyo bintu cyangwa serivisi byagira bijyanywe ku isoko ku munsi bitangiweho.	(1) The market value of goods or services is the consideration the goods and services would fetch in the open market at the time of supply.	(1) La valeur marchande des biens ou services est la contrepartie que les biens ou services auraient sur le marché libre au moment de la fourniture.
(2) Iyo bidashoboka kugena agaciro ku isoko k'ibantu cyangwa serivisi ku gihe runaka cyihariye, agaciro ku isoko k'ibantu cyangwa serivisi ni ikiguzi ibimeze nka byo byagira ku isoko muri icyo gihe hitawe ku itandukaniro riri hagati y'ibantu bimeze kimwe n'ibantu ubwabyo nyakuri. Kugira ngo bishoboke, ibantu biba bisa n'ibindi iyo ari bimwe, cyangwa bisa cyane n'ibyo bindi hitawe ku miterere yabyo, ubwiza bwabyo, imikorere, icyo bikozemo n'ubwamamare bwabyo.	(2) If it is impossible to determine the market value of goods or services at a particular time, the market value is the consideration similar goods or services would ordinarily fetch in the open market in consideration of the difference between the similar goods or services and the actual goods or services. For this purpose, goods are similar if they are the same or closely resemble the other goods taking into account the character, quality, functionality, materials, and their reputation.	(2) Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer la valeur marchande des biens ou services à un moment donné, la valeur marchande est la contrepartie que des biens ou services similaires auraient sur le marché libre à ce moment-là, ajustée pour tenir compte des différences entre les biens ou services similaires et les biens ou services proprement dits. À cette fin, les biens sont similaires à d'autres s'ils sont les mêmes ou ressemblent étroitement à d'autres, compte tenu du caractère, de la qualité, de la fonctionnalité, des matières et de leur réputation.
(3) Iyo agaciro ku isoko k'ibantu cyangwa serivisi kagomba kugenwa ku bintu cyangwa serivisi byihariye, cyangwa ku mutungo utunzwe n'umuntu, ako gaciro kagenwa hifashishijwe agaciro ku isoko k'ibyo bintu cyangwa serivisi	(3) If the value of goods and services on the market is to be determined on specific goods or services or on the value of a person's acquisitions, the value is determined in consideration of the market value of those goods or services or of such acquisitions as	(3) Si la valeur marchande des biens ou services doit être déterminée pour les biens ou services spécifiques ou pour les acquisitions d'une personne, la valeur marchande est déterminée en tenant compte de la valeur marchande de ces biens ou services ou acquisitions

<p>cyangwa k'uko mutungo, nk'uko kagenwa hakurikijwe iyi ngingo, ku gihe runaka.</p>	<p>determined by this Article, in a given period.</p>	<p>telle que prévue par le présent article, pour une période donnée.</p>
<p>(4) Iyo agaciro ku isoko k'ibintu cyangwa serivisi kadashobora kugenwa hakurikijwe ibivugwa mu bika bibanziriza iki, agaciro kabyo ni ikiguzi kigenwa n'amabwiriza ashyirwaho na Komiseri Mukuru.</p>	<p>(4) If the market value of goods or services cannot be determined in accordance with the provisions of the preceding paragraphs, their value is the consideration determined by rules issued by the Commissioner General.</p>	<p>(4) Lorsque la valeur marchande des biens ou services ne peut être déterminée en vertu des dispositions des paragraphes précédents, leur valeur est la contrepartie déterminée par les règles du Commissaire Général.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA X: INGINGO ZISOZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER X: FINAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE X : DISPOSITIONS FINALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 35: Ingingo y'ururimi</u></b></p>	<p><b><u>Article 35: Language provision</u></b></p>	<p><b><u>Article 35 : Disposition linguistique</u></b></p>
<p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p>	<p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p>	<p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 36: Ingingo ivanaho</u></b></p>	<p><b><u>Article 36: Repealing provision</u></b></p>	<p><b><u>Article 36 : Disposition abrogatoire</u></b></p>
<p>Itegeko n° 37/2012 ryo kuwa 9/11/2012 rishyiraho umusoro ku nyongeragaciro nk'uko ryahinduwe kugeza ubu rivanyweho.</p>	<p>Law n° 37/2012 of 9/12/2012 establishing the value added tax as amended to date is repealed.</p>	<p>La Loi n° 37/2012 du 9/12/2012 portant instauration de la taxe sur la valeur ajoutée telle que modifiée à ce jour est abrogée.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 37: Gutangira gukurikizwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 37: Entry into force</u></b></p>	<p><b><u>Article 37 : Entrée en vigueur</u></b></p>
<p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>

Kigali, 05/09/2023

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika  
President of the Republic  
Président de la République

(sé)

**Dr NGIRENTE Edouard**  
Minisitiri w'Intebe  
Prime Minister  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux